



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 18

וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש...

«Et Yehoshoua envoya secrètement de Chittim
deux hommes comme espions» (Joshua 2:1)



Par la Torah et les mitsvot accomplies en pensée, en parole et en acte, les jours de la vie d'une personne deviennent des vêtements pour l'âme, un rayonnement semblable à un parfum qui lui permet d'être incluse dans l'unité de D.ieu ; chaque Juif doit «explorer» sa propre Jéricho et examiner chaque jour ses pensées, afin que son âme ne demeure pas dénudée.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/18/

L'IDÉE CENTRALE

Par la Torah et les mitsvot accomplies en pensée, en parole et en acte, les jours de la vie d'une personne deviennent des vêtements pour l'âme, un rayonnement semblable à un parfum qui lui permet d'être incluse dans l'unité de D.ieu ; chaque Juif doit «explorer» sa propre Jéricho et examiner chaque jour ses pensées, afin que son âme ne demeure pas dénudée.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi D.ieu ordonna à Yehoshoua d'envoyer des espions uniquement à Jéricho, le «verrou» qui retenait toutes les nations du pays, tandis qu'Il avait laissé à la discrétion de Moché le choix de ses espions. La réponse commence par l'interprétation du Zohar au sujet d'Avraham, qui «entra dans les jours» : les jours de la vie d'une personne, emplis de Torah et de mitsvot, deviennent des vêtements pour l'âme. Nous sanctifions D.ieu par un triple «Saint», car les mitsvot sont accomplies en pensée, en parole et en acte, les trois vêtements de l'âme ; sans eux, une âme créée ne peut être incluse dans l'Un, et avec eux, elle est «liée dans le faisceau de vie». Ce rayonnement est le niveau du parfum (réa'h), Arich Anpin, la «longue face», qui s'étend de l'Infini jusqu'au lieu le plus bas, et Jéricho porte son nom. Les 365 jours sont des canaux pour ces vêtements, formés en surmontant la sitra a'hra, tandis que les pensées mauvaises sont des vêtements impurs ; une personne doit donc examiner ses pensées chaque jour. Les espions de Moché, qui examinent l'amour et la crainte, relèvent uniquement du niveau de Moché ; les espions de Yehoshoua, qui examinent les vêtements, sont la tâche de chacun. Enfin, «cheresh» est interprété comme la pensée et comme le silence.

PLAN

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Les espions de Yehoshoua et ceux de Moché | ¶1-2 |
| <p>Yehoshoua envoya des espions sur l'ordre de D.ieu, et uniquement à Jéricho, le verrou qui englobait tout le pays, tandis que le choix des espions de Moché était laissé à sa discrétion ; chaque Juif a sa propre Jéricho.</p> | | |
| 2 | Les jours comme vêtements | ¶3 |
| <p>Le Zohar : Avraham «entra dans les jours», revêtu des vêtements que ses jours consacrés à la Torah et aux mitsvot avaient formés ; pourquoi l'âme a-t-elle besoin de vêtements ?</p> | | |
| 3 | Le triple «Saint» | ¶4-6 |
| <p>Nous sanctifions D.ieu en pensée, en parole et en acte ; devant Lui, l'acte est égal à la pensée et à la parole, car Il est saint et séparé du ciel comme de la terre.</p> | | |

4 Liée dans le faisceau de vie

¶7-8

Israël attire la sainteté de D.ieu dans les trois vêtements de l'âme, qui l'incluent dans l'Un ; ce rayonnement est le parfum, Arich Anpin, qui s'étend de l'Infini jusqu'au lieu le plus bas.

5 Les jours et la vigilance dans la pensée

¶9-10

Les 365 jours sont des canaux formés en surmontant la sitra a'hra ; les pensées saintes revêtent l'âme, tandis que les pensées mauvaises l'enveloppent d'impureté.

6 La nudité d'Adam et les deux sortes d'espions

¶11

Adam reconnut qu'il n'avait pas attiré l'Un dans ses jours ; examiner l'amour et la crainte relève du niveau de Moché, mais examiner les vêtements est le devoir de chacun, et l'on explique les « potiers » du Midrach.

7 Cheresh : pensée et silence

¶12-13

Cheresh est interprété comme une pensée attentive, le travail des « maîtres du compte », et comme le silence.

NOTIONS CLÉS

Les vêtements de l'âme לבושי הנשמה

La pensée, la parole et l'action dans la Torah et les mitsvot, formées au fil des jours d'une personne, qui revêtent l'âme afin qu'elle puisse jouir du rayonnement de la Chekhina et être incluse dans l'unité de D.ieu.

Le parfum (réa'h) ריח

Un rayonnement qui émane d'une chose sans être son essence : le niveau de lumière attiré par les mitsvot, et la racine du nom Jéricho.

Arich Anpin אריך אנפין

La «longue face», l'attribut par lequel ce rayonnement s'étend de l'Infini jusqu'au niveau le plus bas ; il est aussi appelé «le nez».

Le faisceau de vie צרור החיים

L'expression d'Avigaïl pour désigner l'âme liée «à Havaya» ; ici, ce sont les vêtements qui entourent l'âme et l'incluent dans l'Un.

Les maîtres du compte מארי דחושבנא

Ceux qui examinent chaque jour les pensées qui les ont traversés, puisque chaque pensée est un vêtement pour l'âme.

Pensée, parole et acte מחשבה דבור ומעשה

Les trois vêtements de l'âme, correspondant à néfech, roua'h et nechama, ainsi qu'au triple «Saint».

SECTION 1 • 11-2

Les espions de Yehoshoua et ceux de Moché

1 וישלח יהושע מן השיטים^{1,2} שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו וראו את הארץ ואת יריחו וגו'.

«Et Yehoshoua envoya de Chittim deux hommes comme espions, secrètement (cheresh), en disant : "Allez voir le pays et Yericho"», etc.

Le maamar s'ouvre sur un verset du livre de Yehoshoua : avant qu'Israël ne traverse le Jourdain, Yehoshoua envoya secrètement deux espions de Chittim pour voir le pays, et Yericho en particulier. Le mot cheresh, «secrètement», sera interprété par la suite de plusieurs manières : comme la poterie, comme la pensée et comme le silence.

והנה בודאי לא עשה יהושע מדעתו³ רק שהשיטת [שהשם יתברך] ציוהו ע"כ. ובמרגלים ששלח משה כתיב שלח לך⁴ ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לדעתך אני איני מצוה⁵ לך.⁶

Or, Yehoshoua n'a certainement pas agi de sa propre initiative ; c'est plutôt D.ieu, béni soit-Il, qui le lui ordonna. Mais au sujet des espions que Moché envoya, il est écrit : «Envoie pour toi», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «À ta discrétion ; Moi, Je ne te l'ordonne pas.»

L'Admour Hazaken tient pour certain que Yehoshoua envoya ses espions sur l'ordre de D.ieu. Les espions de Moché étaient différents : à propos des mots «Envoie pour toi», les Sages, cités par Rachi, expliquent que D.ieu laissa la décision à la discrétion de Moché et ne le lui ordonna pas.

להבין ענין זה שבכל א"י [ארץ ישראל] לא ציוה השיטת [השם יתברך] לשלוח מרגלים רק ביריחו שהיתה מנעולה של⁷ א"י [ארץ ישראל] כמ"ש ויריחו סוגרת⁸ וכו'.

[Il nous faut] comprendre cette question : pourquoi, dans tout le pays d'Israël, D.ieu, béni soit-Il, n'ordonna-t-Il pas d'envoyer des espions, sauf à Yericho, qui était la serrure du pays d'Israël, comme il est écrit : «Et Yericho était fermée», etc.

La question est de savoir pourquoi D.ieu aurait ordonné d'envoyer des espions uniquement à Yericho, et non dans le reste du pays. La réponse commence par la place qu'occupait Yericho : elle était la «serrure» du pays d'Israël, la ville «fermée» face à Israël ; le Midrach enseigne qu'une fois Yericho conquise, tout le pays le serait.

2 ובה היו דרין מכל האומות כמ"ש החתי האמורי וגוי כל בעלי יריחו^{9,10} כו'. שנתכללו בה שהיתה כללות א"י [ארץ ישראל].

Et en elle résidaient [des gens] de toutes les nations, comme il est écrit : « Le Hittite, l'Amorite », etc., tous « les habitants de Yericho », etc. ; car ils y étaient inclus, puisqu'elle constituait l'expression générale et collective (klalus) du pays d'Israël.

Le Midrach enseigne que des gens appartenant aux sept nations cananéennes s'étaient rassemblés à Yericho, et que le verset de Yehoshoua les énumère tous comme « les habitants de Yericho ». Puisqu'ils y étaient tous inclus, Yericho constituait l'expression générale et collective de tout le pays ; c'est pourquoi sa conquête signifiait la conquête du pays.

ולחבין ענין זה איך ענין זה הוא נמצא בכל ישראל שבבחי יריחו שלו הוא צריך מרגלים ובבחי שאר א"י [ארץ ישראל] שלו אין צריך מרגלים. הנה כתיב ואברהם זקן בא בימים¹¹ כו'.

Et [il nous faut] comprendre comment cette notion se retrouve chez chaque Juif : au niveau de son Yericho, il a besoin d'espions, tandis qu'au niveau du reste de son pays d'Israël, il n'a pas besoin d'espions. Or, il est écrit : « Avraham était âgé, entré dans les jours (ba bayamim) », etc.

L'Alter Rebbe aborde ici le sens intérieur : chaque Juif possède son propre « pays d'Israël », et, en son sein, un « Yericho » qui requiert des espions, tandis que le reste du pays n'en requiert pas. Pour l'expliquer, il cite le verset selon lequel Avraham était âgé et « entra dans les jours ».

SECTION 2 • 13

Les jours comme vêtements

3 ופ"י בזהר¹² שנתלבש בימים שהימים הם בחי לבושין הניתן להנשמה וכל א' ניתן לו שני חייו כפי מה שצריך ללבושין.

Et le Zohar explique qu'il s'est revêtu des jours, car les jours sont l'aspect de vêtements donnés à l'âme, et chacun reçoit les années de sa vie selon les vêtements dont il a besoin.

Le Zohar interprète « il entra dans les jours » comme signifiant qu'Avraham entra dans le monde à venir revêtu de ses jours : chaque jour de la vie d'une personne devient une partie d'un vêtement pour l'âme. Chacun reçoit donc autant d'années que son âme a besoin de vêtements.

כמ"ש ימים יוצרו¹³ והיינו ע"י תורה ומצות שאדם עוסק בימיו וכל יום שביטל תורה ומצות חסר מהנשמה הלבוש כפי ערך ביטולו.

Comme il est écrit : « Les jours furent formés » ; c'est-à-dire par la Torah et les mitsvot auxquelles une personne se consacre au cours de ses jours. Et pour chaque jour où elle a négligé la Torah et les mitsvot, il manque à l'âme une partie du vêtement, à proportion de sa négligence.

Le verset « Les jours furent formés » est interprété comme disant que les jours d'une personne sont façonnés en vêtements, par la Torah et les mitsvot qu'elle accomplit en ces jours. Un jour passé sans Torah ni mitsvot laisse une lacune dans le vêtement, à proportion de ce qui a été négligé.

ולהבין ענין הלבושין ולמה צריכה הנשמה ללבושין שלא תהיה ערומה וגם למה נכתב ענין זה בתורה להודיענו זאת:

Et [il nous faut] comprendre la nature de ces vêtements : pourquoi l'âme en a-t-elle besoin, afin de ne pas être nue ? Et aussi, pourquoi cette idée a-t-elle été écrite dans la Torah, pour nous la faire connaître ?

Cela soulève les questions centrales du maamar : que sont ces vêtements, pourquoi l'âme en a-t-elle besoin pour ne pas être « nue », et pourquoi la Torah nous en parle-t-elle ?

SECTION 3 • 14-6

Le triple « Saint »

4 והענין הוא דהנה אנחנו אומרים בכל יום נקדישך. ולכאורה הוא נפלא לומר כן על השי"ת [השם יתברך] שהוא קדוש ומקודש בעצמו ואיך אנו אומרים שאנחנו מקדישים אותו.

L'explication est la suivante. Chaque jour, nous disons : « Nous Te sanctifierons (nakdiché'ha). » À première vue, il est étonnant de dire cela au sujet de D.ieu, béni soit-Il, qui est saint et sanctifié en Lui-même : comment pouvons-nous dire que nous Le sanctifions ?

Dans la Kedoucha des prières quotidiennes, nous disons : « Nous Te sanctifierons. » L'Alter Rebbe demande comment nous pouvons parler de sanctifier D.ieu, qui est saint en Lui-même et n'a besoin de rien de notre part.

וגם למה אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש במספר זה דוקא. אך הנה התורה ניתנה לנו כשלשה דברים

De plus, pourquoi disons-nous « Saint » trois fois, précisément ce nombre ? Or, la Torah nous a été donnée pour être accomplie de trois manières,

Une deuxième question se pose : pourquoi « Saint » est-il dit exactement trois fois ? La réponse commence par le fait que la Torah nous a été donnée pour être accomplie de trois manières.

שהם מחשבה דבור ומעשה שכמה מצות תלויים בדיבור לבד וכמה מצות תלויים במחשבה לבדה וכמה מצות תלויים במעשה לבד.

à savoir par la pensée, la parole et l'action : car plusieurs mitsvot dépendent de la parole seule, plusieurs mitsvot dépendent de la pensée seule, et plusieurs mitsvot dépendent de l'action seule.

Ces trois facultés sont la pensée, la parole et l'action. Certaines mitsvot s'accomplissent par la parole seule, d'autres par la pensée seule et d'autres encore par l'action seule ; chacune des trois facultés de l'homme a donc ses propres mitsvot.

5 ולכאורה יטעה האדם לומר שאין בחיי גילוי אלקות המתגלה בבחי' מעשה שוה לבחינת גילוי אלקות המתגלה בבחי' דבור ומחשבה שבחי' מעשה הוא מתעבה ומתגשם יותר גם בבחי' דומם כמו כסף ונחושת ממעשה הצדקה.

À première vue, on pourrait se tromper et dire que le niveau de révélation de la Divinité qui se manifeste dans l'action n'est pas égal au niveau de révélation de la Divinité qui se manifeste dans la parole et la pensée, car l'action est plus grossière et plus matérielle, même au niveau de l'inerte, comme l'argent et le cuivre employés pour accomplir l'acte de charité.

On pourrait penser que la Divinité révélée par l'action est inférieure à celle qui est révélée par la parole et la pensée. L'action est plus grossière et plus matérielle, et elle atteint même l'inerte, comme lorsqu'on donne la charité avec des pièces d'argent et de cuivre.

אך באמת אינו כן כי הכל שוה אצלו ית' כי כולא קמיה כלא חשיב ואין הפרש אצלו בין עליונים לתחתונים כיון שהכל כאין נגדו כי הוא ית' א"ס ואין ערוך אליו ית'.

Mais, en vérité, il n'en est pas ainsi, car tout est égal devant Lui, béni soit-Il, puisque « tout est considéré comme rien devant Lui », et qu'il n'y a pour Lui aucune différence entre les êtres supérieurs et les êtres inférieurs, puisque tout est comme rien devant Lui ; car Lui, béni soit-Il, est l'Infini (Ein Sof), et rien n'est comparable à Lui, béni soit-Il.

Mais, devant D.ieu, tous les niveaux sont identiques, puisque « tout est considéré comme rien devant Lui », comme le dit le Zohar. Au regard de l'Infini, la différence entre les êtres supérieurs et les êtres inférieurs n'est nullement une différence, car rien n'est comparable à Lui.

6 וזהו מה שאומרים והקדוש בשמים ובארץ¹⁴ [ועמ"ש מזה בפי ראה ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ואותו תיראו כו'] כלומר שבחינת שמים ובחי' ארץ שוה אצלו

Et c'est ce que nous disons : « Et saint dans les cieux et sur la terre » [voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Reéh, sur le verset : « Après Havaya votre D.ieu vous marcherez, et Lui vous craindrez », etc.] ; c'est-à-dire que le niveau des cieux et celui de la terre sont égaux devant Lui,

Dans la bénédiction de Yichtaba'h, nous proclamons que D.ieu est « saint dans les cieux et sur la terre ». L'Admour Hazaken comprend ces paroles comme signifiant que les cieux et la terre, le niveau supérieur et le niveau inférieur, sont égaux devant Lui, et il renvoie à son discours sur la paracha Reéh pour approfondir ce sujet.

15 כי הוא קדוש ומובדל מהם אף שהוא מחיה את כולם ומהווה את כולם החיות הוא בבחי' רצוא ושוב כו'.

car Il est saint et séparé d'eux. Bien qu'Il donne la vie à tous et les fasse tous exister, la force vitale est dans l'aspect de « courir et revenir », etc.

Le mot « saint » signifie séparé : D.ieu est distinct de tous les mondes, bien qu'Il leur donne la vie et les fasse exister. La vie qu'Il leur donne suit le mouvement de « courir et revenir », expression employée à propos des anges dans la vision de Ye'hezkel : elle les atteint puis se retire, si bien qu'Il demeure séparé d'eux.

SECTION 4 • ¶7-8

Liée dans le faisceau de vie

7 והנה המשכת החיות מקדושתו ית' נעשה ע"י ישראל כמ"ש ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.^{16, 17} פי' שאפילו בארץ מתחת ממשיכים בחי' אחד.¹⁸

Or, le fait d'attirer la force vitale de Sa sainteté, béni soit-Il, s'accomplit par Israël, comme il est écrit : « Et qui est comme Ton peuple Israël, une nation sur la terre ? » Cela signifie que même sur la terre d'en bas, ils attirent le niveau de l'Un.

Bien que D.ieu soit distinct du monde, Israël attire Sa sainteté dans le monde. Le verset appelle Israël « une nation sur la terre » ; l'Admour Hazaken y voit le sens suivant : même ici, sur la terre la plus basse, Israël révèle que D.ieu est Un.

ולכן אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש להמשיך קדושתו בג' בחי' אלו מחשבה דבור ומעשה שהן ג' בחי' הנשמה נר"נ [נפש רוח נשמה]

C'est pourquoi nous disons trois fois «Saint»: afin d'attirer Sa sainteté dans ces trois niveaux — la pensée, la parole et l'action — qui sont les trois niveaux de l'âme: néfesh, roua'h et nechama.

C'est pourquoi le mot «Saint» est prononcé trois fois: afin d'attirer la sainteté de D.ieu dans la pensée, la parole et l'action de l'homme, qui correspondent aux trois niveaux de l'âme: néfesh, roua'h et nechama.

(ועמ"ש מזה לעיל ע"פ ועתה יגדל נא) שבכולם נמשך בחי' קדוש דהיינו ע"י עסק התורה ומצות בג' בחי' שהם בחי' לבושין להנשמה שתוכל ליהנות מזיו השכינה

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet plus haut, sur le verset «Et maintenant, que la puissance d'Adonai soit grande»), afin que le niveau de «Saint» soit attiré dans chacun d'eux; c'est-à-dire par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot dans ces trois niveaux, qui sont les vêtements de l'âme, afin qu'elle puisse jouir du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine),

La sainteté pénètre dans les trois niveaux par la Torah et les mitsvot accomplies en pensée, en parole et en action; celles-ci deviennent des vêtements pour l'âme. Ces vêtements lui permettent de «jouir du rayonnement de la Chekhina», expression par laquelle les Sages décrivent la récompense des justes.

דהיינו להכלל באחד, משא"כ כשהיא ערומה¹⁹ בלא לבוש אינה יכולה להתכלל באחד מאחר שהיא בחי' נברא וכל נברא הווה ונפסד^{20,21} ורחוק מאד מבחי' אחד

c'est-à-dire être incluse dans l'Un. En revanche, lorsqu'elle est nue, sans vêtement, elle ne peut être incluse dans l'Un, puisqu'elle est un être créé; or tout être créé vient à l'existence puis disparaît, et il est très éloigné du niveau de l'Un.

Jouir du rayonnement de la Chekhina signifie être absorbé dans l'unité de D.ieu. Une âme dépourvue de vêtements ne peut y être absorbée, car elle est une créature; et tout ce qui est créé vient à l'existence puis disparaît, bien loin de l'Un véritable.

ולכן צריך ללבושין היינו מחשבות תורה ומצות שהן בחיי לבושין שמלבישין הנשמה ומקיפין אותה מראשה ועד רגלה והם נמשכים מבחי אחד שעייז יוכלו נשמות להכלל באחד²² וזהו והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים^{23, 24, 25, 26, 27, 28} את^{29, 30} ה' (ה')

C'est pourquoi elle a besoin de vêtements, c'est-à-dire des pensées de Torah et de mitsvot, qui sont des vêtements revêtant l'âme et l'enveloppant de la tête aux pieds. Ils sont attirés du niveau de l'Un, de sorte que, par leur intermédiaire, les âmes puissent être incluses dans l'Un. C'est le sens de : « Et l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie auprès de Havaya »

La Torah et les mitsvot sont attirées de l'unité même de D.ieu ; lorsqu'elles revêtent et enveloppent l'âme de la tête aux pieds, elles l'emportent ainsi dans cette unité. Tel est le sens de la bénédiction d'Avigail à David : que son âme soit « liée dans le faisceau de la vie auprès de Havaya ».

(בש"א [בשער א'] סי' כ"ה כ"ט), דהיינו כמו שאדם צורר כספו בחרט כך תהיה נפשו צרורה בצרור החיים

(I Samuel, chapitre 25, verset 29) : de même qu'un homme noue son argent dans une bourse, ainsi son âme sera liée dans le faisceau de la vie ;

Le verset est tiré du livre de Chmouel. De même qu'un homme noue son argent dans une bourse, l'âme est liée et maintenue dans le « faisceau de la vie ».

דהיינו שיקיפנו וילבישנו לבוש וצרור החיים להכלל באחד את ה' [ועיין מענין צרורה בצרור³¹ כו']

c'est-à-dire que le vêtement et le faisceau de la vie l'envelopperont et le revêtiront, afin qu'il soit inclus dans l'Un, « auprès de Havaya ». [Et voyez à propos de « liée dans le faisceau », etc.,

Le faisceau est le vêtement de Torah et de mitsvot, qui enveloppe et revêt l'âme afin qu'elle soit incluse dans l'Un, « auprès de Havaya ». La note entre crochets qui commence ici énumère des références concernant l'expression « liée dans le faisceau ».

בגמרא פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (ד"ב סע"ב [סוף עמוד ב])³² ערבות שבו כו' ועמ"ש בביאור ע"פ זאת חנוכת המזבח. פ' בת' דשבת קנ"ב ב'³³ רבות ס"פ האזינו.³⁴ נשא ס"פ י"א גבי וישמרך.³⁵

dans la Guemara, chapitre 2 de 'Haguiga (folio 12, fin du recto b) : « Aravot, où... », etc. Voyez également ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « Ceci est la dédicace de l'autel ». Dernier chapitre de Chabbat, folio 152, recto b. Rabba, fin de la section Haazinou. Nasso, fin de la section 11, à propos de « et qu'Il te garde ».

Le Talmud, dans 'Haguiga, situe les âmes des justes dans Aravot, le septième ciel, en citant ce verset ; le Talmud, dans Chabbat, dit que les âmes des justes sont mises en réserve sous le Trône de Gloire. La note renvoie également à l'explication de l'Admour Hazaken sur « Ceci est la dédicace de l'autel » et à deux passages de Midrach Rabba.

בקהלת רבה בפסוק מי יודע רוח בני האדם³⁶ העולה. זח"א [זהר חלק א] וירא ק"ו ב' תרומה קמ"ב סע"ב
[סוף עמוד ב]³⁷ קע"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ויקרא כ"ה³⁸ א' מצורע נ"ה³⁹ א' אחרי ע"א ב'. בפרדס ערך צרור.⁴⁰
במא"א [במאורי אור] אות צדיק⁴¹ ס"כ[:]⁴²

Dans Kohelet Rabbah, sur le verset: « Qui connaît l'esprit des hommes qui monte ? » Zohar, partie I, Vayera, folio 106, côté b; Terouma, folio 142, fin du côté b, [et] folio 178, fin du côté b; Vayikra, folio 25, côté a; Metsora, folio 55, côté a; A'harei, folio 71, côté b. Dans le Pardes, entrée « Tseror » (paquet). Dans Me'orei Or, lettre Tsadik, section 20.]

La liste se poursuit avec Kohelet Rabbah, qui dit que les âmes des justes sont conservées dans un trésor, en citant les paroles d'Avigail, ainsi qu'avec plusieurs passages du Zohar. Le Zohar explique que la néfesh est liée à la roua'h, la roua'h à la nechama et la nechama à D.ieu, de sorte que la néfesh est « liée au faisceau de la vie ».

והארה והמשכה זו היא בחי ריח כמ"ש והריחו ביראת⁴³ ה' והוא למשל כמו שהריח אינו עצמיות
הדבר

2. Cette illumination et cette émanation sont le niveau de l'odorat (réa'h), comme il est écrit: « Son odorat sera dans la crainte de Havaya. » C'est, par analogie, comme le parfum, qui n'est pas l'essence de la chose

Une nouvelle section commence. La lumière émanant de la Torah et des mitsvot est comparée au parfum: celui-ci n'est pas la chose elle-même, mais seulement quelque chose qui en émane; et Yechayahou dit de Machia'h: « Son odorat sera dans la crainte de Havaya. »

אלא הארה והמשכה ממנו כך הארה זו מתפשטת מאור א"ס ב"ה ונקרא מדה זו אריך
mais une illumination et une émanation qui en proviennent; de même, cette illumination se répand à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Et cette qualité est appelée Arikh

De la même manière, cette lumière n'est pas l'essence de D.ieu, mais un rayonnement qui émane de la Lumière infinie. La qualité par laquelle elle se répand est appelée Arikh Anpin, le « long visage », le niveau extérieur de Kéter (la Couronne).

אנפין כמ"ש אאריך אפי ותהלתי אחטם לך,⁴⁴ כמ"ש באדרא דנשא [ק"ל ע"ב] לבעל החוטם אני מתפלל⁴⁵ ולבעל החוטם אני מתחנן⁴⁶ שהארה זו נקרא בחינת חוטם

Anpin, comme il est écrit: «Je prolongerai Ma colère (a'arikh api), et [pour] Ma louange, Je retiendrai [cela] (e'htom) pour toi»; comme il est dit dans l'Idra de Nasso [folio 130, côté b]: «C'est au Maître du nez ('hotem) que je prie, et c'est au Maître du nez que j'adresse ma supplication»; car cette illumination est appelée le niveau du nez,

Le nom Arikh (long) est lié au verset «Je prolongerai Ma colère», qui se poursuit par «e'htom lakh», un mot que le Zohar relie à 'hotem, le nez. Dans l'Idra de Nasso, Rav Hamnuna Sava priait «le Maître du nez», et l'Admour Hazaken explique que ce rayonnement est appelé le nez parce qu'il correspond au niveau de l'odorat.

והוא בחי' ריח והקב"ה נקרא בעל החוטם שהוא עצמיות ומקור ההארה המתפשטת ממנו והארה זו ארוכה מארץ מדה⁴⁷ ומתפשטת ממקום גבוה מאד

et c'est le niveau de l'odorat. Le Saint béni soit-Il est appelé le Maître du nez, car Il est l'essence et la source de l'illumination qui émane de Lui. Et cette illumination est «plus longue que la terre en mesure»; elle se répand depuis un lieu très élevé,

Dieu Lui-même est le «Maître du nez», la source d'où provient ce rayonnement. L'expression «plus longue que la terre en mesure», tirée d'Iyov, décrit jusqu'où s'étend ce rayonnement.

דהיינו א"ס ב"ה שהוא בלי גבול בבחי' מטה מטה מאד מקום הגבול, [ואפ"ל [ואפשר לומר] שלכן פירשו ברבות במדבר ס"פ⁴⁸ ה' אחטם לך לשון חותם⁴⁹

à savoir l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est sans limite, jusqu'au niveau le plus bas, le plus bas, le lieu de la limitation. [On peut dire que c'est pourquoi ils expliquent dans Rabbah, Bamidbar, fin de la section 5, «e'htom lakh» comme un terme désignant un sceau ('hotam),

Il s'étend depuis le lieu le plus élevé — l'Infini, qui n'a pas de limite — jusqu'au niveau le plus bas, le lieu de la limitation. Dans une remarque entre crochets, l'Admour Hazaken suggère que c'est pourquoi le Midrach interprète e'htom lakh comme 'hotam, un sceau.

כמו שימני כחותם⁵⁰ שזהו ענין המשכת האור למטה ועמ"ש מענין חותמו של הקב"ה אמת בביאור ע"פ אלה מסעי].^{51, 52, 53, 54, 55}

comme dans «Place-moi comme un sceau»; car c'est là le sens de l'émanation de la lumière vers le bas. Et voyez ce qui est écrit au sujet de «Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité» dans l'explication sur le verset «Voici les étapes».]

Un sceau imprime sa forme sur ce qui se trouve en dessous de lui; l'Admour Hazaken y voit donc l'émanation de la lumière vers le bas, comme dans «Place-moi comme un sceau sur ton cœur». La note renvoie à l'enseignement des Sages selon lequel le sceau de D.ieu est la vérité, qu'il explique dans le discours sur «Voici les étapes».

8 ולכן נקרא א"א אריכא דאנפין שמתארך בבחי' ריח הנ"ל להלביש הנשמה בבחינות מחשבה דבור ומעשה המצות והתורה [ועמ"ש מזה ע"פ אלה מסעי כו']

C'est pourquoi Arich Anpin est appelé arikha de'anpin, « l'allongement du visage », car il s'étend au niveau de l'odeur mentionnée ci-dessus, afin de revêtir l'âme des niveaux de pensée, de parole et d'action des mitsvot et de la Torah [et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Voici les étapes », etc.,

C'est pourquoi Arich Anpin est appelé « l'allongement du visage » : par le niveau de l'odeur, il s'étend suffisamment vers le bas pour revêtir l'âme des niveaux de pensée, de parole et d'action des mitsvot et de la Torah. Une note entre crochets renvoie au maamar sur « Voici les étapes », où « le Jourdain à Yeriho » est expliqué.

בענין ירדן יריחו. וע' בזהר בלק דקפ"ו א' בריחא דלבושייכו⁵⁶ כו' ומ"ש סד"ה ועתה יגדל נא⁵⁷ כו'].⁵⁸
au sujet du « Jourdain [à] Yeriho ». Voyez aussi le Zohar, Balak, folio 186, côté a : « Par l'odeur de vos vêtements », etc. ; et ce qui est écrit à la fin du maamar qui commence par « Et maintenant, je vous prie, que [la puissance] soit grande », etc.].

Dans le Zohar, un enfant perçut, « par l'odeur de vos vêtements », ce que deux sages avaient accompli ce jour-là, ce qui montre que les vêtements portent une odeur. La note renvoie également à la fin du maamar « Et maintenant, je vous prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande », plus haut dans cette paracha.

Les jours et la vigilance dans la pensée

9 והנה בחינת הלבושין הם נמשכים ע"י בחי' ימים שיש שס"ה ימים שהם שס"ה המשכות, כמו למשל שס"ה גידין שהדם והחיות היוצא מן הלב לכל האברים נמשך דרך הגידים [עמ"ש בד"ה לסוסתי בשיר השירים]

Or, le niveau des vêtements est attiré par le niveau des jours : il y a en effet 365 jours, qui correspondent à 365 attirances, comme, par exemple, les 365 tendons, par lesquels le sang et la force vitale qui sortent du cœur vers tous les membres sont acheminés [voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «À ma jument», dans le Cantique des Cantiques],

Les vêtements parviennent à l'âme à travers les jours, et l'année compte 365 jours, qui sont 365 canaux par lesquels la lumière est attirée vers le bas. Ils sont comparés aux 365 tendons par lesquels le sang et la vie du cœur atteignent chaque membre.

שהם בחי' גבורות שצריך האדם התגברות להתגבר לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] בג' בחי' אלו שיהיו כל בחי' אלו דהיינו מחשבתו ודבורו ומעשיו לעבודת ה' לבד.

et ils sont le niveau des forces de rigueur (Guevourots) ; car l'homme doit déployer un grand effort pour l'emporter et soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) dans ces trois niveaux, afin que tous ces niveaux — à savoir sa pensée, sa parole et ses actes — soient consacrés au seul service de D.ieu.

Ces canaux sont des forces de rigueur, car les vêtements se forment lorsqu'un homme s'efforce de vaincre la sitra a'hra. Il doit faire en sorte que toutes ses pensées, ses paroles et ses actions soient uniquement au service de D.ieu.

[ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] פנחס (דף רמ"ט ע"ב) ע"פ משכו וקחו⁵⁹ מאי משכו כמאן דמשיך מאתר אחרא לאתר דא משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין⁶⁰ יומין עילאין אינון שס"ו כחשבון משכו כו' ע"ש.

[Voir aussi le Zohar, partie III, Pin'has (folio 249, côté b), sur le verset «Tirez et prenez» : «Que signifie "tirez" ? Comme quelqu'un qui tire d'un autre endroit vers cet endroit : tirez les jours supérieurs vers les jours inférieurs. Les jours supérieurs sont au nombre de 366, valeur numérique de mich'khoul ("tirez"), etc.» ; voir là-bas.

Cette note entre crochets cite le Zohar à propos de «Tirez (mich'khoul) et prenez» : le mot mich'khoul a pour valeur numérique 366, nombre des jours supérieurs, qui sont attirés vers le bas jusqu'aux jours inférieurs.

וע' בפרדס ערך ימי עולם ובזח"א [ובזהר חלק א] ויחי (דף רמ"ז ע"א) גבי שבעת ימים ושבעת ימים⁶¹ ובפ' מקץ (דרי"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' בראשית (דנ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] סי' קמ"א].

Voir aussi le Pardes, à l'entrée « Yemei Olam » (les jours du monde) ; le Zohar, partie I, Vaye'hi (folio 247, côté a), à propos de « sept jours et sept jours » ; ainsi que dans la paracha Mikets (folio 204, fin du côté b), dans la paracha Berechit (folio 51, fin du côté b), et dans Sefer Hadrass Melech, section 141.]

La note indique d'autres références sur le thème des jours : le Pardes, à l'entrée « Yemei Olam », le Zohar à propos de « sept jours et sept jours », deux autres passages du Zohar et Sefer Hadrass Melech.

כללא דמילתא שישים האדם מחשבתו להתכונן אשר במחשבתו הקדושה ממשיך עליו מלמעלה בחינת לבוש להנשמה ולא שתהא כוונתו ע"מ [על מנת] לקבל פרס^{62.63} רק שעייז יוכלל באחד כנ"ל.⁶⁴

En résumé, l'homme doit appliquer sa pensée à méditer sur le fait que, par sa pensée sainte, il attire sur lui d'en haut le niveau d'un vêtement pour l'âme. Son intention ne doit pas être de recevoir une récompense, mais uniquement que, par ce moyen, il soit inclus dans l'Un, comme mentionné plus haut.

Le point pratique est le suivant : lorsqu'un homme nourrit des pensées saintes, il doit savoir qu'il attire d'en haut un vêtement pour son âme. Il ne doit pas viser une récompense, comme l'enseigne la Michna en mettant en garde contre le fait de servir « afin de recevoir une récompense », mais seulement à être inclus dans l'Unité de D.ieu.

10 ובזה יהיה תמיד רצונו שלא ליפרד מאחדותו ית' ויתכונן ג"כ בזה לעו"ז [לעומת זה] דהיינו מחשבות רעות שהם לבושים טמאים להנשמה ולא כטעות הפתיים שקל בעיניהם לחשוב מחשבות חוץ מאחר שאינו למעשה כלל.

Et, par cela, sa volonté sera toujours de ne pas se séparer de l'unité de D.ieu, béni soit-Il. Il devra également méditer à ce sujet sous son aspect opposé, à savoir les pensées mauvaises, qui sont des vêtements impurs pour l'âme, et ne pas tomber dans l'erreur des esprits simples, à qui il semble peu important de penser à des pensées étrangères, sous prétexte qu'elles ne se traduisent jamais en actes.

Puisque la pensée sainte revêt l'âme de sainteté, le désir constant d'une personne doit être de ne jamais se séparer de l'unité de D.ieu. Elle doit également considérer l'aspect opposé : les pensées mauvaises sont des vêtements impurs pour l'âme, et les esprits simples ont tort de traiter à la légère les pensées étrangères sous prétexte qu'elles ne conduisent jamais à des actes.

SECTION 6 • §11

La nudité d'Adam et les deux sortes d'espions

11 וגם אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] מחשבה רעה אין הקב"ה מצרפה⁶⁵ למעשה ומכש"כ [ומכל שכן] הרהורים רעים [נ"א בטלים] שאינם אפילו בכלל מחשבה רעה.

De plus, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le Saint béni soit-Il ne joint pas une mauvaise pensée à l'acte » ; à plus forte raison, les pensées mauvaises [autre version : vaines], qui ne relèvent même pas de la catégorie des mauvaises pensées.

Les Sages enseignent que D.ieu ne considère pas une mauvaise pensée comme un acte ; les pensées vaines ou mauvaises sont plus légères encore. On pourrait en conclure que les pensées ont peu d'importance.

אבל באמת לאמיתו המחשבה בעצמה הנה היא לבוש הטומאה שמלבישה ומקיפה להנשמה מראשה ועד רגלה ואינה יכולה להכלל באחדותו

Mais, en vérité, la pensée elle-même est un vêtement d'impureté qui habille et enveloppe l'âme de la tête aux pieds, et celle-ci ne peut être incluse dans Son unité.

L'Alter Rebbe répond que, malgré tout, la pensée elle-même est un vêtement impur qui enveloppe l'âme de la tête aux pieds. Tant qu'elle en est revêtue, l'âme ne peut être incluse dans l'unité de D.ieu.

ולכן יהיה בעיניו מחשבת חוץ כעבודת כוכבים היותר חמורה ממש מאחר שבזה נפרד מאחדותו ית' ויהיה ממארי דחושכנא לחשוב בכל יום ויום ממש כמה וכמה מחשבות שעברו בו כיום שהמחשבות הם לבושין כנ"ל.

C'est pourquoi une pensée étrangère doit lui paraître aussi grave que l'idolâtrie la plus sévère, au sens propre, puisqu'elle le sépare de Son unité, béni soit-Il. Il doit être parmi les « maîtres du bilan » (maré dé'houchbéna), faisant chaque jour le compte exact du nombre de pensées qui l'ont traversé ce jour-là, car les pensées sont des vêtements, comme il a été dit plus haut.

Voilà pourquoi une pensée étrangère doit paraître à une personne aussi grave que l'idolâtrie : toutes deux la séparent de l'unité de D.ieu. À l'exemple des « maîtres du bilan » du Zohar, elle doit passer en revue chaque jour le nombre de pensées qui lui ont traversé l'esprit, puisque chacune est un vêtement.

וזהו ימים יצרו ולא אחד בהם^{66,67} (בתלים ס"י קל"ט ט"ז) שאמר אדם הראשון אחר שאכל מעץ הדעת גלמי ראו עיניך⁶⁸.^{69,70}

C'est là [le sens de] : « Des jours furent formés, et aucun d'eux n'était un » (Psaumes, chapitre 139, [verset] 16), paroles qu'Adam, le premier homme, prononça après avoir mangé de l'Arbre de la connaissance : « Tes yeux ont vu ma masse informe (golmi). »

Le verset des Tehillim, « Tes yeux ont vu ma masse informe... des jours furent formés, et aucun d'eux n'était un », est ici compris comme une parole d'Adam après qu'il eut mangé de l'Arbre de la connaissance, conformément au Midrash et au Zohar.

פ"י שראיתי א"ע [את עצמו] ערום בלי לבוש כמו גולם כמ"ש כי עירום אנכי.⁷¹ ואמר ימים יצרו.

Le sens est : je me suis vu nu, sans vêtement, comme un golem, ainsi qu'il est écrit : « Car je suis nu. » Et il dit : « Des jours furent formés » :

Après la faute, Adam se vit nu, sans vêtements, comme un golem informe, ainsi qu'il le dit à D.ieu : « Car je suis nu. » « Des jours furent formés » signifie alors que ses jours lui avaient été donnés afin d'être formés en vêtements.

פ"י שנתת לי ימים בחיי לבושין להלביש בהם הנשמה להמשיך על ידם בחיי אחד,⁷² אבל ולא אחד בהם פ"י שאני הוא שלא המשכתי בהם בחיי אחד

c'est-à-dire : Tu m'as donné des jours, qui sont l'aspect de vêtements destinés à habiller l'âme, afin d'attirer par eux le niveau de l'Un ; mais « et aucun d'eux n'était un » signifie que c'est moi qui n'ai pas attiré en eux le niveau de l'Un.

L'aveu d'Adam est le suivant : Tu m'as donné des jours comme vêtements, afin d'y attirer l'Un, mais « aucun d'eux n'était un » : je n'ai attiré l'Un dans aucun d'eux. L'Alter Rebbe comprend ici « un » (e'had) comme désignant l'unité de D.ieu.

(ועיין מענין הפסוק גלמי פ"ד דסנהדרין) (דל"ח א') רבות בראשית (רפ"ח פכ"ד) תזריע פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] זח"א [זהר חלק א'] בראשית (נ"ה ב') לך (ד"צ ע"ב).

(Voir au sujet du verset « ma masse informe », chapitre 4 de Sanhedrin) (38a) ; Rabbah, Bereishis (début de la section 8 ; section 24) ; Tazria, section 14 ; Zohar, partie I, Bereishis (55b) ; Lech (90b).

La note indique les endroits où le verset « ma masse informe » est commenté : le Talmud dans Sanhedrin, qui rapporte que la poussière d'Adam fut rassemblée de toute la terre, le Midrash Rabbah et le Zohar.

ימים יצרו וירא (צ"ט א') חיי (קכ"א ע"ב). ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ויחי (דרכ"ד סע"א [סוף עמוד א] דר"ג ב').⁷³

[Au sujet de] « Des jours furent formés » : Vayera (99a) ; Chayei (121b). Et dans le Ramaz, à cet endroit. Vayechi (224, fin de a ; 233b).

Le texte poursuit en indiquant les passages du Zohar qui expliquent « Des jours furent formés » et le commentaire du Ramaz à leur sujet. Dans Vayechi, le Zohar dit que lorsqu'une personne mérite, par ses bonnes actions en ce monde, ses jours sont bénis en haut.

וזהו בחי מרגלים⁷⁴ ששלח יהושע^{75, 76, 77} לרגל את יריחו דהיינו בחינת ריח הנ"ל לרגל ולהבחין בחי הלבושין שמבחינת ריח הנ"ל (ועמ"ש בפ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ט פ"ה).

Et tel est le niveau des espions que Yehoshoua envoya reconnaître Yeri'ho, c'est-à-dire le niveau de l'odeur mentionné plus haut : reconnaître et discerner les vêtements issus du niveau de l'odeur mentionné plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha 'Hayé Sarah, dans le discours qui commence par [...]; voir Ets 'Haïm, cha'ar 49, chapitre 5.)

Les espions de Yehoshoua correspondent au niveau de l'odeur : Yeri'ho, dont le nom évoque le réa'h, représente ce rayonnement semblable à une odeur. Chacun doit « reconnaître » et examiner les vêtements de son âme, issus de ce niveau.

ובחי מרגלים ששלח משה לתור את ארץ כנען דהיינו לבחון את מהות אהוי"ר [אהבה ויראה] וזהו א"א

Quant au niveau des espions que Moché envoya explorer le pays de Canaan, il s'agit d'examiner la nature essentielle de l'amour et de la crainte ; or cela est impossible

Les espions de Moché furent envoyés explorer le pays de Canaan, qui représente l'examen de la nature véritable de l'amour et de la crainte de D.ieu. Pour la plupart des gens, un tel examen est impossible.

אלא בבחי משה בחי חמה שהוא מחכמה כמאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] פני משה כפני חמה⁷⁸ ואינו שוה לכל נפש

sauf au niveau de Moché, le niveau du soleil (hamma), qui procède de 'Hokhma (sagesse), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le visage de Moché était comme le visage du soleil » ; et ce niveau n'est pas à la portée de chaque âme.

Cela relève du niveau de Moché, dont le visage était « comme le visage du soleil ». L'Admour Hazaken explique que ce soleil, hamma, procède de 'Hokhma, la sagesse. Toute âme ne peut atteindre ce niveau.

ולכן לא היה צווי עיז לכל אדם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אני איני מצוה לך⁷⁹ (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק י"ד)⁸⁰

C'est pourquoi il n'y eut pas d'ordre à ce sujet pour chacun, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Je ne te l'ordonne pas » (voir aussi Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 14) ;

C'est pourquoi D.ieu ne l'ordonna pas : « Je ne te l'ordonne pas » signifie que ce n'est pas une obligation pour tous. Le chapitre 14 du Tanya explique que le niveau du beinoni est accessible à chacun, tandis que la perfection du tsadik ne l'est pas.

משא"כ בחיי המרגלים ששלח יהושע יש לכל אדם לרגל ולחשוב שלא תהיה נשמתו ערומה בלי לבושין שהן מחשבות התורה והמצות כנ"ל

en revanche, pour le niveau des espions que Yehoshoua envoya, chacun doit reconnaître et considérer que son âme ne soit pas nue, privée de vêtements, lesquels sont les pensées de Torah et les mitsvot, comme mentionné plus haut.

Les espions de Yehoshoua sont différents : chacun doit vérifier que son âme ne reste pas nue, privée des vêtements que sont les pensées de Torah et les mitsvot.

(וברבות נזכר ענין וישלח יהושע ר"פ שלח. ברות ריש פרשה ב' המה היוצרים⁸¹ אלו המרגלים הה"ד [הדא הוא דכתיב] וישלח יהושע⁸² כו' זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ תרומה בספד"צ [בספרא דצניעותא] ספ"ד [ספרא דצניעותא] ח"ג [חלק ג'] אחרי)

(Dans Rabbah, la question de « Yehoshoua envoya » est mentionnée au début de la paracha Chela'h. Dans Ruth [Rabbah], au début de la section 2 : « Ce sont les potiers (hayotzrim) : ce sont les espions, ainsi qu'il est écrit : "Yehoshoua envoya", etc. » Zohar, partie II, fin de la paracha Terouma, dans le Sifra deTzniusa, fin du chapitre 4. Partie III, A'harei.)

Cette note rassemble des sources au sujet des espions de Yehoshoua. Le Midrach Rabbah sur Chela'h s'ouvre sur eux, et Ruth Rabbah interprète « Ce sont les potiers » dans Divrei HaYamim comme se rapportant à ces espions.

(ד"ס ע"ב ודס"ב ב') פ' שלח (ק"ס ע"ב) וע' בשל"ה [בשני לוחות הברית] פ' בשלח⁸³ (דף שי"ד ב') סד"ה אמנם יש מה שפ"י מאמר הזהר הנ"ל.

(folio 60, côté b, et folio 62, côté b) ; paracha Chela'h (folio 160, côté b). Voir aussi le Shelah, paracha Bechala'h (folio 314, côté b), à la fin du passage commençant par « Cependant, il y a », où il explique la déclaration du Zohar mentionnée plus haut.

La note poursuit avec le Zohar dans A'harei et Chela'h, ainsi qu'avec le Shelah, où il explique la déclaration du Zohar à leur sujet.

ואפשר לומר פ"י הרבות המה היוצרים ע"פ מ"ש למעלה שהם מרגלים לבחי"י ימים יצרו גם לבחינת וייצר

On peut dire que le sens de la formule du Rabbah, « Ce sont les potiers (hayotzrim) », correspond à ce qui a été écrit plus haut : ils sont des espions du niveau des « jours qui furent formés (youtsarou) », ainsi que du niveau de « Il forma (vayyitser) ».

L'Admour Hazaken propose sa propre lecture de « Ce sont les potiers (yotzrim) » : les espions examinent ce qui est « formé », à la fois les jours formés en vêtements et la formation de l'homme lui-même.

ה' אלקים את האדם וייצר בשני יודין שפירשו ברבות בראשית ר"פ י"ד ב' יצירים יצר טוב ויצר הרע⁸⁴
וצ"ל היצה"ר [היצר הרע] כפוף ובטל ליצ"ט [ליצר טוב]

«Havaya Elokim forma l'homme»: vayyitser, écrit avec deux yod, ce que [les Sages] expliquent dans Rabbah, Bereishis, début de la section 14: deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. Et le mauvais penchant doit s'incliner et s'annuler devant le bon penchant;

Dans le verset «Havaya Elokim forma l'homme», vayyitser s'écrit avec deux yod, que le Midrach interprète comme désignant deux penchants, le bon et le mauvais. Le mauvais penchant doit s'incliner et céder la place au bon.

ולכן אחד מן היודין נקוד ונרגש והשני נסתר רמז שחפץ ה' שיצה"ר [שיצר הרע] יהיה נכלל ביצ"ט [ביצר טוב] ונכפף לו.

c'est pourquoi l'un des yod est vocalisé et se fait entendre, tandis que l'autre est caché : cela fait allusion au fait que D.ieu désire que le mauvais penchant soit inclus dans le bon penchant et s'incline devant lui.

L'un des deux yod est vocalisé et se fait entendre, tandis que l'autre est muet. Cela indique que D.ieu veut que le mauvais penchant soit absorbé dans le bon penchant et se soumette à lui.

כ"כ [כל כך] הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תזריע⁸⁵ (דמ"ו ע"ב) והכנעה זו זהו ע"י שמירת המחשבה דבור ומעשה כמ"ש בבינונים וע"ז אמר המה היוצרים שהם המרגלים ושלוחים להבחין בחי' הלבושים דמחודמ"ע [דמחשבה דבור ומעשה].

C'est ce qu'écrit le Ramaz dans Parshas Tazria (folio 46, side b). Et cette soumission s'obtient en veillant sur la pensée, la parole et l'action, comme il est écrit dans [Sefer Shel] Beinonim. C'est à ce propos qu'il est dit : «Ce sont les potiers»: ce sont les espions et les émissaires chargés de discerner les vêtements de la pensée, de la parole et de l'action.

C'est le commentaire du Ramaz sur Parshas Tazria. Le mauvais penchant est soumis en veillant sur la pensée, la parole et l'action, comme l'explique Sefer Shel Beinonim (Tanya), et les espions, les «formateurs», sont envoyés pour examiner ces vêtements.

ולפי פשוטו של הרבות דפי' המה היוצרים מלשון יוצר כלי חרש כמ"ש מרגלים חרש.⁸⁶ י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במא"א [במאורי אור] אות פ' סע"י [סעיף] נ'.

Et selon le sens simple de Rabbah, qui explique «Ce sont les potiers» au sens d'un potier (yotser) fabriquant des récipients en terre cuite (cheres), comme il est écrit: «des espions, cheres», on peut l'expliquer d'après ce qui est écrit dans Me'orei Or, lettre Pei, section 50:

Selon le sens simple du Midrach, les espions se sont fait passer pour des potiers, fabricants d'objets en terre cuite (cheres), ce qui correspond à «des espions, cheres». L'Alter Rebbe explique cela à partir d'un passage de Me'orei Or.

פכים קטנים⁸⁷ שחזר עליהם יעקב⁸⁸ הם ניצוצים שנפלו בשבירת הכלים מעולם התהו וידוע שע"י המצות מעלים הניצוצים הנ"ל שנפלו לשרשן וע"כ המה היוצרים כלים הנ"ל.⁸⁹

les petites cruches pour lesquelles Yaakov revint sont les étincelles tombées lors du bris des réceptacles du Monde de Tohu ; et l'on sait que, par les mitsvot, on élève à leur racine les étincelles susmentionnées qui sont tombées. C'est pourquoi «ils sont les potiers» de ces réceptacles.

Yaakov revint chercher de petites cruches, qui, selon Me'orei Or, représentent les étincelles tombées lorsque les réceptacles du Monde de Tohu se brisèrent. Puisque les mitsvot élèvent ces étincelles jusqu'à leur racine, ceux qui les accomplissent sont les «potiers» de ces réceptacles.

SECTION 7 • ¶12-13

Cheresh: pensée et silence

12 וגם כמ"ש אנחנו החומר ואתה יוצרנו^{90,91} ועיין מזה ברבות כי תשא פמ"ו⁹² ועיין ברבות בראשית פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ע"פ ככלי יוצר⁹³

Et aussi, comme il est écrit : « Nous sommes l'argile, et Tu es notre Potier (yotzrenou) » ; voir à ce sujet Rabbah, Ki Sisa, section 46, ainsi que Rabbah, Bereishit, section 14, sur le verset « comme un vase de potier ».

Un autre verset fondé sur le mot yotser, « potier », est : « Nous sommes l'argile, et Tu es notre Potier. » L'Admour Hazakène renvoie au Midrach Rabbah sur Ki Sisa et au Bereishit Rabbah sur le verset « comme un vase de potier ».

וזהו המה היוצרים כו' מיהו שם אמר ככלי חרס אין כתיב כאן אלא ככלי יוצר א"כ א"א לומר כן פי' מרגלים חרש.

Et c'est là le sens de « ce sont les potiers », etc. Toutefois, il est dit là-bas : « Il n'est pas écrit ici "comme un vase d'argile (cheres)", mais "comme un vase de potier" » ; dès lors, il est impossible d'expliquer ainsi « les espions, cheresh ».

On pourrait penser que ces mots expliquent « ce sont les potiers » comme désignant le cheresh des espions. Mais ce Midrach distingue « un vase d'argile » (cheres) d'un « vase de potier » ; cheresh dans « les espions, cheresh » ne peut donc pas être interprété comme un ouvrage de potier.

אך פי' חרש לשון מחשבה כמו אל תחרוש על רעך.⁹⁴ היינו כי צריך להיות ממארי דחושבנא ולחשוב מחשבות להזהר בלבושי הנפש מחרדומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שתהיינה בבחי' ריה ניהוח להי' ⁹⁵ כנ"ל.

Mais cheresh signifie la pensée, comme dans « Ne médite pas (tacharosh) contre ton prochain ». Autrement dit, il faut être parmi les « maîtres du bilan » et réfléchir afin de veiller aux vêtements de l'âme — la pensée, la parole et l'action — pour qu'ils soient au niveau d'« un parfum agréable pour Havaya », comme mentionné plus haut.

Cheresh signifie plutôt la pensée, comme dans « Ne médite pas (tacharosh) contre ton prochain ». Le travail des espions est celui des « maîtres du bilan » : réfléchir avec soin aux vêtements de l'âme — pensée, parole et action — afin qu'ils soient « un parfum agréable pour Havaya ».

13 ועמ"ש בד"ה על כן יאמרו המושלים בואו חשבון ⁹⁶ כו' גם חרש ⁹⁷ ענין שתיקה כדפרש"י [כדפירש רש"י /

כדפירוש רש"י] ע"ד מ"ש ברבות פי' וישב פי"ד ע"פ מאלמים אלומים ⁹⁸ משתוקיתא דאימא קמה ⁹⁹ וכן ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת. ¹⁰⁰

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « C'est pourquoi les gouvernants disent : Venez à 'Hechbon », etc. 'Héresh désigne aussi le silence, comme l'explique Rachi, conformément à ce qui est dit dans le Midrach Rabba, paracha Vayéchev, section 84, à propos de « liant des gerbes » (me'almim alumim) : « Le silence de la mère se leva » ; et de même dans le Midrach Rabba sur Esther, à propos de « Esther ne révéla pas ».

L'Admour Hazakène renvoie d'abord à son discours sur « C'est pourquoi les gouvernants disent : Venez à 'Hechbon », où 'Hechbon, qui signifie un compte, rappelle les « maîtres du calcul ». Il donne ensuite un troisième sens de 'héresh : le silence, comme l'indique Rachi lorsqu'il explique qu'on demanda aux explorateurs de faire comme s'ils étaient sourds. Le Midrach parle du « silence de la mère », Ra'hel, transmis à ses descendants jusqu'à Esther, qui « ne révéla pas » ses origines.

ישפה יש פה ושותק¹⁰¹ כו' ועיין בפ"י המשניות להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] ספ"ק [סוף פרק קמא] דאבות על המשנה ולא מצאתי לגוף טוב משתיקה:¹⁰²

«Yachpé: yéch pé (il y a une bouche), et pourtant il se tait», etc. Voyez aussi le Commentaire de la Michna du Rambam, à la fin du premier chapitre des Avot, sur la michna: «Je n'ai rien trouvé de meilleur pour le corps que le silence.»

La pierre de Binyamin sur le pectoral était le yachpé, qu'on lit yéch pé, «il y a une bouche», car il connaissait la vente de Yossef, mais garda le silence. L'Admour Hazakène renvoie également au commentaire du Rambam sur la michna des Avot: «Je n'ai rien trouvé de meilleur pour le corps que le silence.»

DANS LA AVODA

Une personne doit se pénétrer de cette idée: toute pensée sainte attire d'en haut un vêtement pour son âme. Elle doit penser, parler et agir dans la Torah et les mitsvot, non pour recevoir une récompense, mais afin d'être incluse dans l'unité de D.ieu. Elle doit considérer une pensée étrangère avec autant de gravité que l'idolâtrie et, comme l'un des «maîtres du compte», passer en revue chaque jour les pensées qui l'ont traversée, afin que son âme ne demeure pas dénudée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les espions de Yehoshoua avaient-ils besoin de l'ordre de D.ieu, alors que ceux de Moché étaient laissés à sa discrétion, et que signifie chaque sorte d'exploration dans la vie intérieure d'une personne?
2. Comment une mitsva accomplie avec des pièces d'argent et de cuivre peut-elle attirer la même divinité qu'une mitsva accomplie en pensée ou en parole?
3. Pourquoi une âme sans vêtements ne peut-elle être incluse dans l'unité de D.ieu, et comment la Torah et les mitsvot changent-elles cela?
4. Si D.ieu ne compte pas une pensée mauvaise comme un acte, pourquoi le maamar traite-t-il une pensée étrangère avec autant de gravité que l'idolâtrie?
5. Comment les interprétations de cheresch comme poterie, comme pensée et comme silence décrivent-elles chacune le travail des espions?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וישלח יהושע מן השיטים

Kehot renvoie à la note 34 de la liste des maamarim publiée à la fin de Maamarim Ketzarim, une note consacrée à ce discours.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברשימת המאמרים בסו"ס מאמרים-קצרים ע' תריד הערה 34. וראה אוה"ת שופטים ע' תתסד. באוה"ת במדבר-ו ע' איתתכו מציין לדי"ה זה בשם "וישלח יהושע דלאזני". וראה שם הערה לכאן. הגהה לדרוש זה נדפסה באוה"ת במדבר-ב הוספות ע' 122 ואילך. נתבאר בדי"ה משנת תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט-ב ע' שיא ואילך). ראה גם די"ה זה משנת תשמ"ב.

2 וישלח יהושע מן השיטים

Yehoshoua envoie secrètement deux espions de Chittim pour explorer le pays et Yeri'ho avant que le peuple d'Israël ne traverse le Jourdain. Tout le maamar s'articule autour de ce verset et du mot « en secret » qu'il contient.

יהושע ב' א':1 Joshua

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נֹון מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מִרְגְּלִים חָרָשׁ לְאֹמֶר לָכֹן רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֶשָׁה זֹנָה וְשָׁמָּה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:

Josué, fils de Noun, envoya secrètement deux espions de Shittim, en disant : « Allez, explorez le pays et Jéricho. » Ils partirent et arrivèrent dans la maison d'une prostituée nommée Rahab, et y couchèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע ב, א.

3 בודאי לא עשה יהושע מדעתו

Kehot renvoie à la note 25 du discours du Rabbi de Chabbat Parachat Chela'h 5749, à propos de l'affirmation selon laquelle Yehoshoua n'envoya certainement pas les espions de sa propre initiative.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שיחת ש"פ שלח (בספר הישירות תשמ"ט ע' 536) הערה 25.

4 שלח לך

Les paroles de D.ieu à Moché : « Envoie pour toi des hommes, afin qu'ils explorent le pays de Canaan. » C'est sur les mots « pour toi » que les Sages s'appuient pour comprendre que Moché était libre de décider de les envoyer.

במדבר י"ג:ב' Numbers 13:2

שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וַיְתֵרוּ אֶת־הָאָרֶץ כִּנְעַן אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטַּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלַחוּ כָל־נָשִׂיא בָהֶם:

«Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan, que Je donne aux enfants d'Israël ; de chaque tribu de leurs pères, vous enverrez un homme, chacun étant un prince parmi eux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יג, ב.

5 לדעתך אני איני מצוה

Reich Lakich interprète « Envoie pour toi » comme signifiant « de ta propre initiative », et demande si quelqu'un choisirait pour lui-même une mauvaise part. C'est l'une des références que Kehot donne à l'enseignement des Sages cité ici.

סוטה ל"ד Sotah 34b

במדבר רבה ט"ז:ח' Bamidbar Rabbah 16:8

LA NOTE DE KEHOT

סוטה לד, ב. במד"ר פט"ז, ח. תנחומא שלח הובא בפירש"י.

6 לדעתך אני איני מצוה לך

Rachi, suivant le Midrach Tanhouma, explique « Envoie pour toi » par : « À ta discrétion ; Je ne te l'ordonne pas ; si tu le souhaites, envoie-les. » L'Alter Rebbe oppose cela au cas de Yehoshoua, qui agit certainement sur l'ordre de D.ieu.

רש"י על במדבר י"ג:ב' Rashi on Numbers 13:2

שלח לך אנשים. למה נסמכה פרשת מרגלים לפרשת מרים? לפי ששקתה על עסקי דבה, שדברה באחיה, ורשעים הללו ראו ולא לקחו מוסר (תנחומא): שלח לך. לדעתך, אני איני מצוה לך, אם תרצה שלח; לפי שבאו ישראל ואמרו נשלחה אנשים לפגינו, כמה שנאמר "ותקרבון אלי כלכם" וגו' (דברים א'), ומשה נמלה בשכינה, אמר, אמרתי להם שהיא טובה, שנאמר "אעלה אתכם מעני מצרים" וגו' (שמות ג'), חייכם שאני נותן להם מקום לטעות בדברי מרגלים, למען ...

SEND THOU MEN — Why is the section dealing with the spies put in juxtaposition with the section dealing with Miriam's punishment? To show the grievousness of the spies' sin: because she (Miriam) was punished on account of the slander which she uttered against her brother, and these sinners witnessed it and yet they did not take a lesson from her (Midrash Tanchuma, Sh'lach 5). SEND THEE (more lit., for thyself) — i.e. according to your own judgment: I do not command you, but if ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

7 ביריחו שהיתה מנעולה של א"י

Dans la parachat Mass'é, l'Admour Hazaken écrit que Yericho avait sept murailles, correspondant aux sept nations enracinées dans les sept midot, car Yericho était la serrure du pays d'Israël; il écrit aussi qu'elle ne fut jamais réparée entre les tribus, puisqu'elle englobe tout le pays.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במד"ר טו, טו. תנחומא בהעלותך י. ועל"ק (צא, א) במסעי. ושי"נ. [כ].

17

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

Prière de David : « Et qui est comme Ton peuple Israël, une nation sur la terre ? » Kehot note que le verset parallèle en II Samuel 7:23 dit « comme Israël » ; l'Admour Hazaken interprète « une nation sur la terre » comme signifiant qu'Israël révèle l'unité de D.ieu sur terre.

I Chronicles 17:21א"י כ"כ: דברי הימים א

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמה אשר־פדית ממצרים גוים:

Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même comme peuple, afin de Te faire un nom par de grandes et redoutables actions, en chassant des nations devant Ton peuple, que Tu as racheté d'Égypte ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

פ"י שאפ"י בארץ מתחת ממשיכים בחי אחד

Igueret HaKodech 9 interprète de la même façon « Et qui est comme Ton peuple Israël, une nation sur la terre » : même dans les affaires terrestres, telles que gagner sa vie, Israël ne doit pas être séparé de l'Un véritable.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אגה"ק סי' ט' "דהיינו שגם בעניני ארץ לא יפרידו [נ"א יפרדו] מאחד האמת ח"ו". דרך מצותיך דף זה, א "פ"י שישאל עושים שגם בארץ יהי גילוי בחי אחד".

19

משא"כ כשהיא ערומה

Kehot indique qu'un passage de ce maamar, à partir d'ici, est imprimé avec de légères modifications dans Or HaTorah sur Shelach.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן, נדפס ג"כ בשינויים קלים באוה"ת שלח ע' תרנו.

20

וכל נברא הווה ונפסד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ם הלי יסוה"ת ד, ג.

21

וכל נברא הווה ונפסד

Le Rambam écrit que tout ce qui est composé des quatre éléments doit finir par se décomposer et retourner à ses éléments. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour montrer qu'une âme créée, à elle seule, est bien loin de l'Infini éternel.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 4:3 הלכות יסודי התורה ד':ג

וכל המהביר מארבעה יסודות אלו הוא נפרד בסוף. יש שהוא נפרד לאחר ימים אחדים. ויש שהוא נפרד לאחר שנים רבות. וכל שנתהביר מהם אי אפשר שלא יפרד להן. אפלו תהביר והאדם אי אפשר שלא יפסד ויחזור ליסודותיו. וישב מקצתו לאש. ומקצתו למים. ומקצתו לרוח. ומקצתו לארץ:

All things fused of the four elements terminate in dissolution. In some instances, the dissolution will be in but few days; in others, such dissolution will come to pass after

...וישלה יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

many years; but all that which was fused by them can not avoid dissolution back into them. Even gold and platinum cannot avoid termination and a return to the elements. The process of such return is, part to fire, part to water, part to air and part to dust.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

22

שע"י יוכלו נשמות להכלל באחד

Kehot signale qu'Or HaTorah sur Shelach comporte une glose (hagahah) sur ces mots.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שלח ע' תרנו יש הגהה לכאן.

23

Le Talmud énumère les sept cieus ; dans Aravot, le septième, se trouvent les trésors de vie et les âmes des justes, comme il est dit : « l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de vie ».

חגיגה י"ב ב: Chagigah 12b:13ג

נשמתן של צדיקים — דכתיב: "והיתה נפש אדוני צרוּרָה בצָרוֹר החיים את ה' אלקיך". רוחות ונשמות שעתידות [לת] להיפָרָאות — דכתיב: "כי רוח מלפני יעֲטוֹף ונשמות אני עֲשִׂיתִי". וטל שעתיד הקדוש ברוך הוא להחיות בו מתים — דכתיב: "גֶשֶׁם נִדְבֹת תִּנְיָף אֱלֹקִים נִחְלָתָהּ וְנִלְאָה אֶתָּה כֹּונֶנְתָּהּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

24

צרורה בצרור החיים

Rabbi Eliezer enseigne que les âmes des justes sont conservées sous le Trône de Gloire, comme il est dit : « l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de vie ».

שבת קנ"ב ב: Shabbat 152b:6-7ו

אף הקדוש ברוך הוא, על גופן של צדיקים אומר: "יבא שלום ינוחו על משכבותם", ועל נשמתן הוא אומר: "והיתה נפש אדוני צרוּרָה בצָרוֹר החיים". על גופן של רשעים הוא אומר: "אין שלום אִמְר ה' לרשעים", ועל נשמתן הוא אומר: "וְאֵת נֶפֶשׁ אוֹיְבֶיךָ יִמְלֶעֱנָה בְּתוֹךְ כֶּף הַקֶּלֶעַ". תנ"א, רבי אליעזר אומר: נשמתן של צדיקים גנוזות תחת כסא הכבוד, שנאמר: "והיתה נפש אדוני צרוּרָה בצָרוֹר החיים". ושל רשעים זוממות והולכות, ומלאך אחד עומד בסוף ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים

Rabbi Yitzchak enseigne qu'il existe un Gan Eden sur terre, et qu'il existe également un Gan Eden en haut, comme il est écrit : « Et l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de vie. » C'est le premier des passages du Zohar que l'Admour Hazaken énumère au sujet du faisceau de vie.

ספר הזהר, וירא ט"ז:ר"ל-י"ח:רנ"א Zohar, Vayera 16:230-18:251

R. Hizkiah here discoursed on the verse: For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven (Job 28, 24). 'How incumbent it is', he said, 'upon the sons of men to contemplate the works of the Almighty and to busy themselves in the study of the Torah day and night, for through him who thus busies himself the Almighty is glorified on high and below. The Torah indeed is a tree of life for

all those who occupy themselves with it, affording them life ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

26 **נפש אדוני צרורה בצרור החיים**

Le Zohar (Vayikra) parle de la néfesh dont le roi David a hérité, liée au lien suprême, et explique « liée dans le faisceau de vie » comme désignant la néfesh liée à la roua'h, la roua'h à la nechama et la nechama au Saint béni soit-Il.

ספר הזהר, ויקרא ס"ד:תכ"ד-65:435-64:424 Zohar, Vayikra
ס"ה:תל"ה

It is written, "Let the earth bring forth a living soul" (Gen. 1, 24), this being the portion from which David inherited and became heir to the kingdom, as elsewhere explained. As has been stated, the soul is linked with the spirit, and the spirit with the super-soul. Happy those who obtain this noble heritage! Alas for the wicked whose souls do not even win them this world, much less the world to come! Of them it is written, "And the souls of thine enemies shall he sling out ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 **נפש אדוני צרורה בצרור החיים**

Rabbi Elazar remarque que le verset dit «l'âme de mon seigneur» sans préciser davantage, comme dans «qui n'a pas pris mon âme en vain», et relie cela à l'union matinale de l'Assemblée d'Israël avec son Époux.

ספר הזהר, מצורע י"א:מ"א-י"ג:50-11:41 Zohar, Metzora
"If a man were to give all the substance of his house for love, it would be utterly condemned": this means that if the Holy One, blessed be He, were to offer to the angels all the substance of His house in lieu of His uniting with the Community of Israel, they would condemn it, since they have no joy save in the hour when the Community of Israel unites with the Holy One, blessed be He. When a man puts on the phylactery of the hand, he should stretch ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28 **נפש אדוני צרורה בצרור החיים**

Le Zohar demande pourquoi le verset dit néfesh et non nechama, et répond que tout est lié ensemble: le néfesh dans le roua'h, le roua'h dans la nechama, et la nechama dans le Saint béni soit-Il; ainsi, le néfesh est lié au faisceau de la vie.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ה:ער"א-46:280-45:271 Zohar, Achrei Mot
מ"ו:ר"פ

R. Hizkiah and R. Jesse then rose and went on their way. 'Verily,' they said, 'when there are no righteous in the world, the world is sustained only by the Scroll of the Law.' R. Jesse asked: 'Why, when rain is wanted, do we go to the graveyards, seeing that it is forbidden to "inquire of the dead" (Deut. 18, 11)?' He replied: 'You have not yet seen the "wing of the Bird of Eden". 1r. Simeon. The "dead" here are those of the sinners of the heathens who are forever ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

29 **והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים את ה'**

Bénédiction d'Avigail à David : « Et l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de vie avec Havaya, ton D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète le faisceau comme les vêtements de la Torah et des mitsvot, qui incluent l'âme dans l'unité de D.ieu.

שמואל א כ"ה:כ"ט I Samuel 25:29

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהָיְתָה נַפְשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ וְאֵת נַפְשׁ אֲבִיךָ יִקְלָעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 **צרורה בצרור החיים את ה'**

Le Zohar décrit la néfesh liée à la roua'h, la roua'h à la nechama, et la nechama liée à l'Infini (Ein Sof) ; à ce sujet, il est écrit : « liée dans le faisceau de vie avec Havaya, ton D.ieu ».

ספר הזהר, תרומה כ"ט:רצ"ו-306-29:296 Zohar, Terumah

This constitutes the attainment of the rest and quietude of the nephesh that is below, concerning which it is written: "But the soul (nephesh) of my lord shall be bound in the bundle of life with (et) the L-rd thy G-d" (I Sam. 25, 29); that is to say, in the union symbolized by et (the first and the last letters of the alphabet, signifying the union of all things), one being like unto another.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 **ועיין מענין צרורה בצרור**

Kehot renvoie à un discours sur ce verset, «Et l'âme de mon seigneur sera liée», dans les discours de l'Admour Hazaken sur les Prophètes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם ד"ה זה במאמרי אדה"ז-גביאים ע' טו. כעין זה ראה אה"ת ויקרא-ב ע' תרצג. וראה לעיל לט, א במ"מ.

32 **בגמרא פ"ב דחגיגה [ד"כ סע"ב]**

Kehot cite Or HaTorah sur cette Guemara : «c'est-à-dire dans le septième ciel, appelé Aravot».

LA NOTE DE KEHOT

"דהיינו ברקיע השביעי הנקרא ערבות" — אוה"ת נ"ך-א ע' שנ. וראה שם ע' כט.

33 **פ' בת' דשבת קנ"ב כ'**

Or HaTorah cite la Guemara dans Chabbat : «Et au sujet de leur âme, il est dit : "Et l'âme de mon seigneur sera liée"», ainsi que le commentaire du Maharsha, selon lequel Avigail dit cela à David.

LA NOTE DE KEHOT

"ועל נשמתן הוא אומר והיתה נפש אדוני צרורה כו' ופי' מהרש"א אביגיל אמרה כן לדוד" — אוה"ת נ"ך-א ע' כט.

34

רבות ס"פ האזינו

Or HaTorah cite ce Midrach : «Et où est-elle placée? Sous le Trône de Gloire, dans le ciel, comme le dit Avigail: "Et l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie."»

LA NOTE DE KEHOT

"והיכן היא מונחת תחת כסא הכבוד בשמים שכן אביגיל אומרת והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים כו" — אוה"ת נ"ך-א ע"ל.

35

נשא ס"פ י"א גבי וישמרך

Or HaTorah cite ce Midrach : une autre explication de «et qu'Il te garde» est qu'Il gardera ton âme, comme il est dit : «Et l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau.»

LA NOTE DE KEHOT

"ד"א וישמרך ישמור את נפשיך וכן הוא אומר והיתה נפש אדוני צרורה בצרור כו" — אוה"ת נ"ך-א ע"ל.

36

À propos de « Qui connaît l'esprit des hommes qui monte », le Midrach dit que les âmes des justes sont placées dans un trésor en haut, comme Avigail le dit à David : « L'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de vie ».

Kohelet Rabbah 3:21:1 א"כ:א: קוהלת רבה ג'

מי יודע רוח בני האדם וגו'. תני אחת נשמתן של צדיקים ואחת נשמתן של רשעים, כלם עולות למרום, אלא שנשמותיהן של צדיקים הן נתונות באוצר, ונשמותיהן של רשעים מטרפות בארץ, שאמרה אביגיל לדוד ברוח הקדש (שמואל א כה, כט): והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים, יכול אף של רשעים כן, תלמוד לומר: ואת נפש אבידך תקלענה בתוך כף הקלע. מטרונא שאלה לרבי יוסי בן חלפתא, אמרה לו מה הוא דין דכתיב: ומי יודע רוח בני האדם ...

"Who knows the spirit of the sons of man? Does it go upward? And the spirit of the animal, does it go downward to the earth?" (Ecclesiastes 3:21). "Who knows the spirit of the sons of man..." It is taught: Both the soul of the righteous and the soul of the wicked, all of them ascend on High; however, the souls of the righteous are placed in the treasury, while the souls of the wicked are cast down to the earth, as Avigayil said to David, with divine inspiration: "May ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37

תרומה קמ"ב סע"ב

Or HaTorah cite ce Zohar : la nechama est liée à l'Infini, et à ce sujet il est écrit : «Et l'âme de mon seigneur sera liée.»

LA NOTE DE KEHOT

"והיהא נשמתה אתקשרת בא"ס ב"ה כו' ועיד כתיב והיתה... — אוה"ת נ"ך-א ע"ל.

38

ויקרא כ"ה א'

Kehot renvoie à Yahel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur Tehillim, à propos de ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תקסד.

39

מצורע נ"ה א'

Yahel Or cite ce Zohar : l'expression «l'âme de mon seigneur» est indéterminée, comme dans «qui n'a pas pris Mon âme en vain». Il rapporte aussi l'explication du Mikdash Melekh : cette âme est le niveau de Mal'hout, liée dans le faisceau de la vie, qui est Yessod et contient les mo'hin d'Abba et Imma, appelés «vie».

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך נפש אדוני סתם, כד"א אשר לא נשא לשוא נפשי, ופי' במק"מ נפש כו' היא בחי' מלי' שהיא צרורה בצרור החיים שהוא היסוד שיש בו מוחין דא"א הנק' חיים עכ"ל — אוה"ת יהל אור ע' תקסב. וראה שם ע' תקסד. תרצד.

40

בפרס ערך צרור

Kehot renvoie à deux passages d'Or HaTorah à propos de l'entrée du Pardès sur tsror, le faisceau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת במדבר-ז ע' אתשצ. וראה גם באוה"ת נ"ך ע' לא.

41

במא"א אות צדיק ס"כ

Or HaTorah cite Me'orei Or : «Le faisceau de la vie est appelé le Yessod de Bina, auquel est lié le Yessod de 'Hokhma.»

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך-א ע' לא "צרור החיים נק' יסוד דבינה שנצטר בה יסוד החכמה כו". וראה גם ע' תרצד. וראה יהל אור (הוצאת תשד"מ) ע' תשיח. מובא גם באוה"ת שלח ע' תעו.

42

זח"א ויקרא ק"ו ב'

Or HaTorah résume ce passage du Zohar : «Le faisceau de la vie est le Gan Eden supérieur.»

LA NOTE DE KEHOT

"צרור החיים ג"ע העליון" — אוה"ת נ"ך-א ע' ל.

43

והריחו ביראת ה'

À propos du Machia'h, il est dit : «Son odorat sera pénétré de crainte de Havaya; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux.» L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour désigner le niveau de l'odorat.

Isaiah 11:3 א"א:ג: ישעיהו

והריחו ביראת ה' ולא למראה עיניו וישפוט ולא למשמע אזניו ויכית:

Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, ג.

44

אאריך אפי ותהלתי אחטם לך

«À cause de Mon Nom, Je retiendrai longtemps Ma colère, et à cause de Ma louange, Je la contiendrai pour vous.» L'Alter Rebbe entend dans a'arikh le nom Arikh Anpin, et dans e'htom le 'hotem, le nez.

Isaiah 48:9 ט"ח:ט: ישעיהו

למען שמי אאריך אפי ותהלתי אחטם לך לבלתי חכריתך:

À cause de Mon nom, Je retiendrais Ma colère, et à cause de Ma louange, Je me contiendrais pour toi, afin de ne pas t'exterminer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מח, ט. ראה גם לקמן תבוא מג, ג.

45 כמ"ש באדרא דנשא . . לבעל החוטם אני מתפלל

Yahel Or cite l'Idra: Rav Hamnuna Sava priait «le Maître du nez», ce qui correspond au sens de «et pour Ma louange, Je me retiendrais à ton égard». La longueur du nez est de 375 mondes, qui en sont remplis et s'attachent tous à Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

"תאנא כדהוה רב המנונא סבא בעי לצלאה צלותיה אמר לבעל החוטם אני מתפלל לבעל החוטם אני מתחנן, והיינו דכתיב ותהלתי אחסם לך, תנא אורכא דחוטמא תלת מאה וע"ה עלמין אתמליין מההוא חוטמא וכולהו מתדבקין בז"א" — יהל אור עי תרסח.

46 לבעל החוטם אני מתפלל ולבעל החוטם אני מתחנן

Dans l'Idra, Rav Hamnuna Sava priait ainsi: «Je prie le Maître du nez, j'implore le Maître du nez», et le Zohar cite: «Et à cause de Ma louange, Je la contiendrais (e'htom) pour vous.» L'Alter Rebbe identifie le nez au niveau de l'odorat.

Sofar Zohar, Hadra Raba 9:63-10:73ג"ע:ס"ג-ט"ז:ע"ג

47 ארוכה מארץ מדה

«Sa mesure est plus longue que la terre et plus large que la mer.» L'Alter Rebbe applique cela au rayonnement d'Arieh Anpin, qui s'étend de l'Infini jusqu'au niveau le plus bas.

איוב י"א:ט"ז:9

אַרְכָּהּ מֵאַרְצָּהּ מִדָּהּ וּרְחֶבָּהּ מִנִּיִּים:

Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יא, ט.

48 ברבות במדבר ספ"ה

Or HaTorah résume ce Midrach: à propos de «À cause de Mon Nom, Je prolongerai Ma colère», il interprète echetom comme un sceau, la limite scellée de la rédemption, et aussi comme le fait que D.ieu scelle Israël pour le bien, comme dans «Place-moi comme un sceau», ce qui les a empêchés d'être retranchés durant l'exil.

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ למען שמי אאריך אפי . . דורש אחסם לשון חותם קץ הגאולה החתום (כמו חתום הוא באוצרותי בפי האזינו) גם חותמה לטובה כמ"ש שימני כחותם כ"ו והיא גרמה להם שלא נכרתו בגלות" — אוה"ת נ"ך א עי קעט.

49 אחסם לך לשון חותם

Le Midrach interprète «Je la contiendrais (e'htom) pour vous» comme un sceau: le terme scellé de la rédemption, et D.ieu scellant Israël pour le bien, comme dans «Place-

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

moi comme un sceau sur ton cœur», ce qui les préserva de l'anéantissement en exil.

Bamidbar Rabbah 5:6ח"ו:ר"ה

50

שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras. » L'Admour Hazaken voit dans le sceau l'attraction de la lumière vers le bas.

Song of Songs 8:6ח"ו:ר"ה

שימני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועך כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

51

אחרי ע"ה ב'

Le texte de Kehot indique Acharei 78b et suggère qu'il faudrait lire 71b, comme dans Or HaTorah; notre texte indique déjà 71b.

LA NOTE DE KEHOT

אולי צ"ל ע"ה ב'. וכ"ה באוה"ת נ"ך א עי ל "משמע הצרור גי הנפש מתקשרא ברוח ורוח בנשמה ונשמה בקב"ה נמצא הנפש צרורה בצרור החיים ע"י רוח ונשמה" ע"ש.

52

ב — בחי ריח

Kehot renvoie à deux passages d'Or HaTorah sur Bereishis à propos du niveau de l'odeur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית רפ"ו, ב. רצה, ב.

53

בביאור ע"פ אלה מסעי

Dans l'explication sur «Voici les étapes», les étapes sont les ascensions d'Israël d'en bas vers le haut, par la soumission et la transformation du mal.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן צא, ד.

54

בוהר בלק דקפ"ו א'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : The Rebbe's maamar "5736) (The Rebbe's maamar

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' מסעי פט, ב. ובוהר שם מדובר בלבושים כפשוטם וריח כפשוטו, שהשייכות דלבושים לריח היא בכל הלבושים, ומחשבה דיבור ומעשה נקי בשם יריחו יריחו מלשון ריח גם לפני הכיבוש ואפילו לפני שילוח המרגלים לשם — בדי"ה וישלח יהושע תשליו הערה 10.

55

La note de Kehot renvoie à Leviticus 25:1 pour ces mots.

Leviticus 25:1א"ה:ק"ה

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses in mount Sinai, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

56 בריחא דלבושייכו

Un enfant s'approcha de deux sages et leur dit qu'ils n'avaient pas récité le Chéma à l'heure prescrite, car ils avaient été occupés à aider une mariée et un marié. Lorsqu'on lui demanda comment il le savait, il répondit : « À l'odeur de vos vêtements, je l'ai su. » L'Admour Hazaken cite cette histoire pour montrer que les vêtements portent une odeur.

ספר הזהר, בלק ד' כ"ד-ו' ל"ג: 4:24-6:33 Zohar, Balak

57 סדי"ה ועתה יגדל נא

La section finale de ce maamar, qui commence en 39b, interprète « la puissance (ko'a'h) d'Ado-nai » comme la Lumière infinie attirée vers le bas par l'accomplissement des mitsvot, qui sont les commandements du Roi ; cette puissance élève les âmes, les revêt et les entoure, afin qu'elles soient « liées dans le faisceau de la vie avec Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לט, ב ואילך.

58 La note de Kehot renvoie à Numbers 33:1-36:13 pour ces mots.

במדבר ל"ג:א-ל"ו:י"ג: 33:1-36:13 Numbers

PARAGRAPHE 9

59 משכו וקחו

L'ordre de Moché avant l'Exode : « Prenez et tirez pour vous des agneaux selon vos familles, et égorguez le sacrifice de Pessa'h. » Le Zohar interprète mishkhou, « tirez », comme le fait d'attirer vers le bas les jours supérieurs.

שמות י"ב:כ"א: Exodus 12:21

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וּשְׁחֻטוּ הַפֶּסַח:

Alors Moché appela tous les anciens d'Israël et leur dit : « Allez prendre des agneaux pour vos familles, et immolez l'agneau pascal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין

Le Zohar explique mishkhou comme le fait de tirer d'un endroit vers un autre : attirer les jours supérieurs, au nombre de 366, valeur numérique de mishkhou, vers les jours inférieurs. L'Alter Rebbe le cite au sujet des jours en tant que canaux d'attraction vers le bas.

ספר הזהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-105:706-104:696 Zohar, Pinchas

ק"ה:תשי"ו

61 שבעת ימים ושבעת ימים

À propos du verset sur le festin de Chlomo, « sept jours et sept jours, quatorze jours », le Zohar dit que ce doublement révèle un monde supérieur et un monde inférieur.

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

C'est l'un des passages que la note indique au sujet des jours.

ספר הזהר, ויחי ע"ה:תשע"א-תשפ"א 75:771-781 Zohar, Vayechi

62 ע"מ לקבל פרס

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וראה אבות א, ג.

63 ע"מ לקבל פרס

Antigonos de Sokho : « Ne soyez pas comme des serviteurs qui servent leur maître afin de recevoir une récompense. » L'Alter Rebbe applique cela à la pensée sainte : son objectif est d'être incluse dans l'Un, et non d'obtenir une récompense.

משנה אבות א' ג:3 Pirkei Avot

אֲנְטִיגֶנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קָבַל מִשְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק. הוּא הָיָה אוֹמֵר, אֵל תְּהִי כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֶב עַל מְנַת לְקַבֵּל פְּרִס, אֲלֵא הוּוּ כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֶב שְׂלֵא עַל מְנַת לְקַבֵּל פְּרִס, וַיְהִי מוֹרָא שְׁמַיִם עֲלֵיהֶם:

Antigone de Sokho reçut [la tradition orale] de Shimon le Juste. Il disait : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent le maître dans l'espoir de recevoir une récompense, mais comme des serviteurs qui servent le maître sans espérer recevoir de récompense ; et que la crainte du Ciel soit sur vous.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

64 בדי"ה לסוסתי בשח"ש

Dans le discours « À ma jument », l'Admour Hazaken associe les 248 commandements positifs aux 248 membres du Roi et les 365 interdits aux 365 tendons ; les tendons sont des lumières qui transportent le sang, la vie des membres.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שם יא, ג.

PARAGRAPHE 11

65 מחשבה רעה אין הקב"ה מצרפה

Le Talmud enseigne que Dieu n'associe pas une mauvaise pensée à l'acte : une pensée seule n'est pas punie comme un acte. L'Admour Hazaken l'admet, mais insiste sur le fait que la pensée elle-même revêt néanmoins l'âme d'impureté.

קידושין ל"ט ב:ט'-י"ב: 39b:9-10 Kiddushin

וְדִלְמָא לֹא הָכִי הָוָה? רַבִּי יַעֲקֹב מַעֲשֶׂה הָזֶה. וְדִלְמָא מְהֵרָה בְּעֵבֶרָה הָוָה? מַחֲשַׁבָּה רָעָה אֵין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצַרְפָּה לְמַעֲשֶׂה. וְדִלְמָא מְהֵרָה בְּעֵבֶרָה זָרָה הָוָה, וְכַתִּיב: "לִמְעַן תִּפְשֶׁת אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם"? אִיהוּ נִמְי הָכִי קֹאמֵר: אִי סִלְקָא דְעֵתָךְ שְׂכָר מְצוּה בְּהָאִי עֲלֵמָא, אֲמַאי לֹא אֲגִין מְצוּת עֲלֵיהּ כִּי הִכִּי דְלֹא לִיתִי לְיָדֵי הָהוּר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לט, ב. וש"נ.

66

ימים יצרו ולא אחד בהם

Le Zohar (Vayechi) dit qu'après la faute, Adam sut qu'il était nu, car aucun de ses jours ne lui restait pour le vêtir, et interprète ainsi « les jours furent formés, et pas un d'entre eux ».

Zohar, Vayechi 32:294-303ג"כ:ויחי לייב:רצ"ד-ש"ג

This is the esoteric explanation of the verse, "and they knew that they were naked" (Gen. 3, 7), that is to say, that the glorious raiment made of those days had been impaired and none of them was left to clothe themselves with. And so it was until Adam repented and G-d pardoned him and made him other garments, but not of his days, as it is written: "And G-d made Adam and his wife coats of skins and clothed them" (Gen. 3, 21).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

67

ימים יצרו ולא אחד בהם

Le Zohar (Vayechi) explique que « les jours furent formés... et pas un d'entre eux » se rapporte aux jours de l'homme, et dit que lorsqu'une personne mérite, dans ce monde, grâce à ses bonnes actions, ses jours sont bénis en haut.

Zohar, Vayechi 48:495-51:505ה"א:תק"ה-מ"ח:תצ"ה-נ"א:תק"ה

Dans ce cas, nous pouvons interpréter les mots « Il bénira la maison d'Israël » comme signifiant que D.ieu accorde des bénédictions supplémentaires à un homme marié, afin que son épouse soit bénie par son intermédiaire ; ainsi, il reçoit deux parts, l'une pour lui-même et l'autre pour son épouse. » Rabbi Hizkiah commenta le verset : « Tes yeux ont vu ma substance imparfaite, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits, etc. » (Ps. 139, 16). « Ce verset, dit-il, a été souvent commenté. Toutes les âmes qui ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

Rabbi Meïr enseigne que la poussière d'Adam fut rassemblée du monde entier, en citant « Tes yeux ont vu ma masse informe ». C'est la première des sources que cette note énumère pour ce verset.

Sanhedrin 38a:18ה"א:לי"ח

תנא, היה רבי מאיר אומר: אדם הראשון מכל העולם כולו הוצבר עפרו, שנאמר: "גלמי רא עיניך", וכתוב: "מי ה' עיניו משטטות ככל הארץ". אומר רב אשע"א משמיה דרב: אדם הראשון

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

69

גלמי רא עיניך

« Tes yeux ont vu ma masse informe, et dans Ton livre ils sont tous inscrits ; les jours furent formés, et pas un d'entre eux. » L'Admour Hazaken y lit l'aveu d'Adam : il n'a pas attiré l'Un dans ses jours.

Psalms 139:16ט"ז:קל"ט

גלמי רא עיניך ועל ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

70

גלמי רא עיניך

Le Midrach dit que D.ieu créa Adam comme un golem qui s'étendait d'une extrémité du monde à l'autre, en citant « Tes yeux ont vu ma masse informe ».

Bereshit Rabbah 8:1א"ח:רבה

... בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את אדם הראשון גולם בראו, והיה מוטל מסוף העולם ועד סופו, הדא הוא דכתיב: (תהלים קלט) גלמי רא עיניך וגו'. רבי יהושע בר נחמיה ורבי יהודה בר סימון בשם רבי אלעזר אומר: מלא כל העולם בראו. מן המזרח למערב מנין? שנאמר (שם): אחר וקדם צרתני וגו'. מצפון לדרום מנין? שנאמר (דברים ד): ולמקצה השמים ועד קצה השמים. ומנין אף בחללו של עולם? שנא: ותשת עלי כפכה, כמה דאת אמר (איוב ג): כפר מעלי הרחק. אומר רבי אלעזר: אחר למעשה יום הראשון וקדם למעשה יום ...

« Et D.ieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux, sur toute la terre et sur tout reptile qui rampe sur la terre » (Genèse 1:26). « Et D.ieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Rabbi Yohanan commença : « Par derrière et par devant, Tu m'as formé... » (Psaumes 139:5). Rabbi Yohanan dit : Si une personne en est digne, elle participe à deux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

71

כי עירום אנכי

La réponse d'Adam après la faute : « J'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché. » L'Admour Hazaken interprète sa nudité comme la perte des vêtements de l'âme.

Genesis 3:10ג"י:בראשית

ויאמר את־קלִי שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלִי וְאִירָא אֲנִי וְאֶחָבָא:

And he said: 'I heard Thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, י.

72

להמשיך על ידם בחי אחד

Kehot renvoie à Sefer HaMaamarim 5709 au sujet de l'attraction du niveau de l'Un à travers les jours.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ט ע' 77. בלקו"ת שה"ש כב, ב (מובא ביהל אור ע"פ) "כי מים הם לבושים והם יוצרו בכדי שיהי אחד מאיר בהם

73

פ"ד דסנהדרין (דלי"ח א') . . ויחי . . דרל"ג ב'

Kehot note que toutes les sources énumérées ici, de Sanhedrin au Zohar sur Vayechi, sont également citées dans Yahel Or.

LA NOTE DE KEHOT

כל המראה מקומות נזכרים גם ביהל אור ע' תקכד.

74

וזהו בחי' מרגלים

Kehot note que ce passage sur les espions est cité dans Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

מוכח באוה"ת נ"ך-א ע"א.

75

וישלח יהושע

Le Midrach Rabba sur Chela'h commence par évoquer les deux espions de Yehochoua, les identifie à Pin'has et Kalev, et explique que «'herech» signifie qu'ils se déguisèrent en potiers.

Bamidbar Rabbah 16:1א:ט"ז

76

וישלח יהושע

Le Zohar (A'harei) parle de deux êtres qui se nourrissent chaque jour et sont appelés les espions du pays; il appelle cela le secret du Sifra deTsnouta sur «Et Yehochoua, fils de Noun, envoya de Chittim deux hommes comme espions, en secret.» C'est le premier des deux passages d'A'harei cités par l'Alter Rebbe.

ספר הזהר, אחרי מות י"א-י"ב פ"ו:86-11:76 of this mighty sea in four directions, and each has four aspects. A thousand rocks rise and sink every day from the tide of that sea. Afterwards they are uprooted from it and go to another sea. There is no number to those that cling to her hair. Two sons suck from her every day who are called "spies of the land", and two daughters are at her feet, and these cling to the sides of that litter. In her left hand are seventy branches that grow among the fishes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

וישלח יהושע

Le Zohar (Chela'h) dit que seuls Kalev et Yehochoua pouvaient porter la grappe de raisin, «à deux», et que Yehochoua apprit plus tard de cela à envoyer «deux hommes comme espions».

ספר הזהר, שלח לך י:ס"ז-ע"ה 10:67-75 Zohar, Sh'lach

78

פני משה כפני חמה

Les anciens de cette génération dirent : « Le visage de Moché était comme le visage du soleil ; le visage de Yehochoua, comme le visage de la lune. » L'Admour Hazaken s'appuie sur le « soleil » de Moché pour situer l'examen de l'amour et de la crainte au niveau de Moché.

Bava Batra 75a:16א:ט"ז

כיוצא בדבר אתה אומר: "ונתתה מהודך עליו" - ולא כל הודך; וקנים שבאותו הדור אמרו: פני משה כפני חמה, פני יהושע כפני לבנה; אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה קלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 28aא, כח, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, א. זח"א כח, א. ובכ"מ.

79

אני איני מצוה לך

Rachi: «Envoie donc: à ta discrétion; Moi, Je ne te l'ordonne pas.» Ici, l'Alter Rebbe explique pourquoi: examiner l'amour et la crainte n'est pas une obligation pour chacun.

Rashi on Numbers 13:2ב'ג:יג

... לפי שלקחה על עסקי דבה, שדברה באחיה, ורשעים הללו ראו ולא לקחו מוסר (תנחומא): שלח לך. לדעתך, אני איני מצוה לך, אם תרצה שלח; לפי שבאו ישראל ואמרו נשלחה אנשים לפנינו, כמה שנאמר "ותקרבון אלי קלקם" וגו' (דברים א'), ומשה נמלה בשכינה, אמר, אמתני להם שהיא טובה, שנאמר "אעלה אתכם מעני מצרים" וגו' (שמות ג'), תייהם שאני נותן להם מקום לטעות בדברי מרגלים, למען לא ירשוהו (תנחומא):

SEND THOU MEN — Why is the section dealing with the spies put in juxtaposition with the section dealing with Miriam's punishment? To show the grievousness of the spies' sin: because she (Miriam) was punished on account of the slander which she uttered against her brother, and these sinners witnessed it and yet they did not take a lesson from her (Midrash Tanchuma, Sh'lach 5). SEND THEE (more lit., for thyself) — i.e. according to your own judgement: I do not command you, but if ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

80

ועיין בסש"ב פרק י"ד

Kehot renvoie à deux passages d'Or HaTorah sur Shelach en rapport avec cette référence au Tanya, chapitre 14.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תלט. תמג. ציון זה נתבאר בארוכה בד"ה וישלח יהושע תשמ"ב. שבציון זה מיישב כ"ק הצ"צ הקושיא איך אפ"ל שהעבודה דאהו"ר אינה אלא בבחי' משה ולא הי' ציווי ע"ז לכל אדם ועל זה מציין כ"ק הצ"צ לתנאי פ"ד דשם מבואר שמדת הבינוני שהיא מדת כל אדם ואחרי כל אדם ימשוך היא העבודה במדו"מ, אבל שלמות העבודה שהיא בבחי' צדיק הרי אין לאדם משפט הבחירה ע"ז ע"ש בארוכה.

81

חמה היוצרים

«Ce sont les potiers, et les habitants de Netaïm et de Guedéra; ils demeuraient là auprès du roi pour son ouvrage.» Le Midrach interprète ce verset comme parlant des espions.

I Chronicles 4:23ג'ב'ג:כ

חמה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישובו שם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א ד, כג.

82

חמה היוצרים אלו המרגלים הה"ד וישלח יהושע

Le Midrach interprète «Ce sont les potiers» comme désignant les espions de Yehochoua, et explique que «'here-

ch» désigne soit les outils des charpentiers, soit les pots qu'ils transportaient.

Ruth Rabbah 2:1א'א: רות רבה ב'א'א:

... והדברים עתיקים, רבי איבו ורבי יהודה ברבי סימון אומרים דברים הללו סתומין כאן ומפרשין במקום אחר. (דברי הימים א ד, כג): המה היוצרים, אלו המרגלים, הלא הוא דכתיב (יהושע ב, א): וישלח יהושע בן נון מן השטים וגו', רבי יהודה ורבי נחמיה חד אמר כלי נגרות הנה בידם, מרגלים חרש לאמר, רבי נחמיה אומר כלי קדרות הנה בידם, מקדרין חרש לאמר. תני רבי שמעון בן יוחאי חרש כמשמעו, אמר להם עשו עצמכם חרשין ואתם עומדים על ...

Rabbi Simon in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi and Rabbi Hama, father of Rabbi Hosea in the name of Rabbi: Chronicles was given only to be expounded; that is what is written: "The sons of Shela, son of Judah: Er, father of [avi] Lekha" (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Lekha. "And Lada, father of [avi] Maresha" (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Maresha. "And the families of the house of those who wrought ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 (וברבות . . בשליה פי בשלח)

Kehot note que ces sources sont reproduites dans Or Ha-Torah sur Nach, qui renvoie également au Shelach sur Parshas Vayeshev.

LA NOTE DE KEHOT

המ"מ נעתקו באוה"ת נ"ך-א ע"א. ושם מציין גם לשליה פי וישב.

84 ב' יצירים יצר טוב ויצר הרע

Le Midrash interprète le youd doublé de vayyitzer comme désignant deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. L'Alter Rebbe ajoute la remarque du Ramaz selon laquelle le mauvais penchant doit être soumis au bon.

Bereshit Rabbah 14:4ד'ד: בראשית רבה י"ד:ד'

וייצר שני יצירים: יצר טוב ויצר הרע. שאילו היה לבהמה ב' יצירים, כיון שהיתה רואה סכין ביד אדם לשחטה היתה מפחדת ומתה. והרי אדם יש לו ב' יצירים? אמר רבי חנינא בר אידא: (זכריה יב) ויוצר רוח אדם בקרבו, מלמד שנפשו של אדם צרורה בקרבו אלמלא כן, כיון שהיתה הצרה באה עליו, היה שומטה ומשליכה:

"Formed" [Vayitzer] - [alluding to man's] two inclinations [yetzarim], the good inclination and the evil inclination. Were an animal to have two inclinations, when it would see a person with a knife in his hand ready to slaughter it, it would die of fright. But does man not have two inclinations [and nevertheless does not die of fright]? Rabbi H̄anina bar Ida said: "He forms [yotzer] the spirit of man within him" (Zechariah 12:1) - this teaches that a person's soul is bound up [tzerura] within him. Were it not ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

85 כ"כ הרמ"ז בפ' תזריע

Or HaTorah cite le Ramaz : le mot vayyitzer s'écrit avec deux yud, qui proviennent de 'Hessed et de Guevoura, de

l'eau et du feu ; mais l'un des yud est vocalisé et prononcé tandis que l'autre reste caché. Cela suggère que D.ieu veut que le mauvais penchant soit inclus dans le bon penchant et lui soit soumis.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי בלק ע' תתקנב "וייצר בשני יודיין שהם נמשכים מחו"ג מים ואש, אבל אחד מן היודיין נקוד ונרגש והשני נסתר רמז שחפץ הי' שהיצה"ר יהי נכלל ביצ"ט ויכנע לו" ע"ש.

86 מרגלים חרש

« Des espions, cheresheh » : le Midrash interprète cheresheh comme cheres, « poterie », et dit que les espions se faisaient passer pour des potiers.

Joshua 2:1א'א: יהושע ב'א'א:

וישלח יהושע בן נון מן השטים שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את הארץ ואת יריחו וילכו ויבאו בית אשה זונה ושמה רחב וישכבו שמה:

Josué, fils de Noun, envoya secrètement deux espions de Shittim, en disant : « Allez, explorez le pays et Jéricho. » Ils partirent et arrivèrent dans la maison d'une prostituée nommée Rahab, et y couchèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע ב, א.

87 פכים קטנים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חולין צא, סע"א.

88 פכים קטנים שחזר עליהם יעקב

À propos de « Yaakov resta seul », Rabbi Elazar dit qu'il était resté en arrière pour de petites cruches. Me'orei Or interprète ces cruches comme les étincelles déchues du Monde de Tohou.

Chullin 91a:22-23א"ב-כ"ג: חולין צ"א א:כ"ב-כ"ג

(בראשית לב, כה) ויותר יעקב לבדו אמר רבי אלעזר שנשתייר על פכין קטנים מכאן לצדיקים שחביב עליהם ממונם יותר מגופם וכל כך למה לפי שאין פושטין ידיהן בגול (בראשית לב, כה) ויאבק איש עמו עד עלות השחר אמר רבי יצחק מכאן לת"ח שלא יצא יחידי בלילה רבי אבא בר כהנא אמר מהכא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

89 וייצר ה"א את האדם

« Et Havaya Elokim forma l'homme de la poussière du sol. » Ici, Vayyitser s'écrit avec deux youd.

Genesis 2:7ז'ז: בראשית ב'ז'ז:

וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

PARAGRAPHE 12

90 אנחנו החומר ואתה יוצרנו

« Et maintenant, Havaya, Tu es notre Père ; nous sommes l'argile, et Tu es notre Potier, et nous sommes tous l'œuvre de Ta main. » L'Admour Hazaken l'ajoute aux versets sur le yotser, le potier.

ישעיהו ס"ד:7-64: Isaiah

ועתה ה' אבינו אתה אנחנו החומר ואתה יצרנו ומעשה ידך כלנו:
Mais maintenant, ô D.ieu, Tu es notre Père ; nous sommes l'argile et Tu es notre potier, et nous sommes tous l'œuvre de Ta main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ז.

91 אנחנו החומר ואתה יוצרנו

Le Midrach sur Ki Tissa interprète ce verset, « Nous sommes l'argile, et Tu es notre Potier », comme l'appel d'Israël à D.ieu, qu'il nomme son Père. C'est le premier endroit où l'Admour Hazaken le cite à cette fin.

שמות רבה מ"ו:4-46: Shemot Rabbah

דבר אחר: פסל לך, הה"ד (ישעיה סד): ועתה ה' אבינו אתה אנחנו החומר ואתה יוצרנו. אמר הקב"ה לישראל: עכשיו אני אביכם! כשראיתם עצמכם בצרה קראתם אותי אבינו! אמרו לו: הן, שנאמר (תהלים עז): ביום צרתי ה' דרשתי. משל לבן ארכיטוס, שפגע בסמדרקוס והתחיל לשאול בשלומו. אמר לו: קירי, מרי, אבי. שמע אביו וכעס עליו, אמר: לא יראה פני. הואיל וקראו לסמדרקוס אבי. אחר ימים חלה הבן, אמר: בבקשה, קראו לאבי שיראני. באו ואמרו לאביו, מיד נכמרו רחמיו עליו, ועלה אצלו. ואמר לו: עתה, בבקשה ממך אבי, הסתכל בי! אמר לו: ...

Autre chose : « Taille pour toi — c'est ce qui est écrit : « Mais maintenant, D.ieu, Tu es notre Père ; nous sommes l'argile, et Tu es notre Potier » (Isaïe 64:7). Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : « Maintenant, Je suis votre Père ? Quand vous vous êtes vus dans la détresse, vous M'avez appelé : "Notre Père" ». Ils Lui dirent : « Oui, comme il est dit : "Au jour de ma détresse, j'ai cherché D.ieu" » (Psaumes 77:3). Cela est comparable ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

92 ברבות כי תשא פמ"ו

Les notes de Kehot indiquent que les paroles de ce Midrach sont reproduites dans Or HaTorah sur Bereishis.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית דף נא, ב.

93 ככלי יוצר

Rabbi Yits'hak : « Il n'est pas écrit : "Comme des vases d'argile, Tu les briseras", mais : "Comme des vases de potier" : les vases d'un potier qui n'ont pas été cuits peuvent être restaurés. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette dis-

inction pour écarter l'interprétation de 'héréch comme désignant le métier du potier.

Bereshit Rabbah 14:7-14:7

... לא מסתייה לההוא גברא עקתיה, אלא דאתית מעקא ליה, אית חספין מתדבקין? לא כך כתיב (תהלים ב:ט) ככלי יוצר תנפצם אתמהא?! אמר לו: כלי חרש ברייתו מן המים והכשירו באור, כלי זכוכית ברייתו מן האור והכשירו באור, זה נשבר ויש לו תקנה, וזה נשבר ואין לו תקנה אתמהא?! אמר לו: ע"י שהוא עשוי בנפיחה. אמר לו: ישמעו אזניך מה שפירך אומר, מה אם זה שעשוי בנפיחתו של בשר ודם יש לו תקנה, בנפיחתו של הקדוש ברוך הוא על אחת כמה וכמה! אמר רבי יצחק: ככלי חרס תנפצם אין כתיב ...

"[The L-rd G-d formed the man] of dirt [afar]" - [read the word] ofer, meaning a young man, as he was created in his full form. Rabbi Elazar bar Rabbi Shimon said: Eve, too, was created in her full form. Rabbi Yohanan said: Adam and Eve were created [with the bodies of people who were] approximately twenty years old. Rabbi Huna said: ["Dirt [afar] from the ground [adama]"]. and adama refer to earth, so what is the significance of using both terms? Afar is a masculine word, adama is a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

94 אל תחרוש על רעך

« Ne médite pas le mal contre ton prochain, alors qu'il demeure en sécurité auprès de toi. » Ici, la racine 'harach signifie concevoir dans la pensée, et l'Admour Hazaken comprend ainsi 'héréch dans le verset de Yehoshoua.

משלי ג:כ"ט Proverbs 3:29

אל־תַּחַרֵּשׁ עַל־רֵעֶךָ רָעָה וְהוּא־יֹשֵׁב לְבִטָּח אִתָּךָ:

Devise not evil against thy neighbour, Seeing he dwelleth securely by thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, כט.

95 ריח ניחוח לה

À propos de l'offrande brûlée, il est dit : « une offrande consumée par le feu, une odeur agréable à Havaya. » Les vêtements de la pensée, de la parole et de l'action doivent être une telle odeur agréable.

ויקרא א':ט"9 Leviticus 1:9

וְקָרְבוֹ וּקְרָעוּ יֶרֶחַץ בְּמִים וְהִקְטִיר הִכָּהוּ אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַהּ עָלֶיהָ אֶשֶׁה רִיח־נִיחֹחַ לְהָוָה Havayah

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א, ט. ובכ"מ.

PARAGRAPHE 13

96 על כן יאמרו המושלים בואו חשבון

« C'est pourquoi les chefs disent : Venez à 'Hechbon ; que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset, à côté des « maîtres du calcul », puisque 'hechbon signifie un décompte.

Numbers 21:27 כ"א: כ"ז

על-כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 חרש

Rachi explique le mot 'héresh : Yehochoua dit aux espions de se faire passer pour des sourds ('héreshim), afin que les gens ne leur cachent pas leurs paroles ; autre explication, 'héresh désigne des 'héres, des pots qu'ils portaient pour se faire passer pour des potiers.

Rashi on Joshua 2:1 א"י על יהושע ב"א

98 מאלמים אלומים

Le rêve de Yossef : « Voici que nous liions des gerbes dans le champ. » Le Midrach joue sur alumim, « gerbes », et illem, « muet ».

Genesis 37:7 ו"ז ראשית

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבה והנה תספינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 משתוקיאת דאימא קמה

À propos du rêve de Yossef, le Midrach demande qui prendrait sa défense et répond : « le silence de la mère », en donnant ce sens au mot « se leva » (kama) du rêve.

Bereshit Rabbah 84:10 פ"ד: כ"ד

... אמר רבי אחא: עתידים אתם להעלים עלי דברים לפני אבא, לומר: חיה רעה אכלתהו. ומאן קאים ליה משתיקווא? דאימא קמה. והנה קמה אלומתי וגם נצבה והנה תסובינה אלומותיכם, כנגד ה' פעמים, שהן עתידין להשתחוות לו. ויאמרו לו אחיו: המלוך תמלוך עלינו רבי לוי ור' סימון חד אמר: מפני שענו אותו בעין רעה, לפיכך, מעמיד רשעים. וחד אמר: מפני שענו אותו בלשון כפול, לפיכך, הוא מעמיד מלכים:

“Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers; and they hated him even more” (Genesis 37:5). “He said to them: Please, hear this dream that I dreamed” (Genesis 37:6). “Joseph dreamed a dream.... He said to them: Please [na], hear” – he said: In this manner the prophets will rebuke you: “Hear now [na] what the L-rd is saying” (Micah 6:1) “Behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

arose and also stood upright, and behold, your sheaves gathered around and prostrated themselves ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100 אין אסתר מגדת

« Esther ne fit connaître ni ses origines ni son peuple, conformément à l'ordre de Mordekhaï. » Son silence est rattaché à Ra'hel.

Esther 2:20 כ"ב: אסתר

אין אסתר מגדת מולדתה ואת-עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת-מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו:

Esther n'avait pas encore fait connaître sa parenté ni son peuple, car Mardochée le lui avait ordonné ; Esther suivait les instructions de Mardochée comme lorsqu'il l'élevait—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 ישפה יש פה ושותק

Le Midrach dit que les descendants de Ra'hel héritèrent de son silence : la pierre de Binyamin sur le pectoral était yashfeh, « yesh peh, il a une bouche et garde le silence », car il savait que Yossef avait été vendu ; Chaoul ne révéla pas la royauté ; et Esther ne révéla pas ses origines.

Esther Rabbah 6:12 ו"ב: אסתר רבה

102 ולא מצאתי לגוף טוב משתיקה

Chimon, fils de Rabban Gamliel : « Tous les jours de ma vie, j'ai grandi parmi les sages, et je n'ai rien trouvé de meilleur pour le corps que le silence. » L'Admour Hazaken renvoie au commentaire du Rambam sur cette michna.

Pirkei Avot 1:17 א"י: משה אבות

שמעון בנו אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Chimon, son fils, disait : Tous les jours de ma vie, j'ai grandi parmi les sages, et je n'ai rien trouvé de meilleur pour l'homme que le silence. L'étude n'est pas l'essentiel, mais les actes ; celui qui s'adonne à trop de paroles entraîne le péché.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah - TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/18/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak